



PALABRA TOMADA

Jugaron a la Rayuela

Virginia Bettini
Laura Devetach
Viviana di Luciano
Víctor Heredia
Liliana Menéndez
Lucía Robledo
Fátima Serione
Michele Tournier

Ilustración de Tapa

Liliana Menéndez

Ilustraciones

Liliana Menéndez

-páginas 16, 68 y 88-

Ilustración

Micaela Trocello

-página 97-

Equipo

Plan Provincial de Lectura

Silvia Vidales (Coord.)

Andrea Arbez
Alejandra Casas
Catalina Giménez
Marcia López
Rubén López
Sebastián Pons
Luciana Trocello
Silvia Vázquez

Equipo de Edición

Silvia Vidales
Luciana Trocello
Leandro Calle

PALABRA TOMADA

Año 2 / Número 1 /

Córdoba, julio de 2011

Rayuela de Contenidos

Editorial.....	1
Palabra Pintada.....	3
Crítica palabra.....	16
Plan Provincial de Lectura.....	21
Educación Inicial.....	23
Educación Primaria.....	33
Educación Secundaria.....	39
Gala de Lectura.....	47
Encuentros con Palabras.....	54
Palabra Publicada.....	58
Palabra de Lectores.....	61
Palabra Biblioteca.....	62
Palabra Jugada.....	68
Devetach x Robledo.....	74
Íntima Palabra.....	80
Palabra Militante.....	83
Palabra Revolucionaria.....	84
Literaturas.....	88

Palabra tomada, pero no capturada, ni reclusa, ni acabada... sólo en movimiento, para ser compartida, movida y removida, usada, pero siempre a estrenar. Palabras inaugurales con las cuales esta publicación comenzaba, hace dos años, a transitar rumbos de diálogo con sus lectores.

Y la apuesta que se renueva es - desde las escuelas y con ellas y la comunidad- a seguir habilitando distintos modos de leer el mundo, acto que - como bien decía el maestro Freire- precede a la lectura de la palabra, pero se nutre de ella y le da continuidad.

Y, para ello, este número de *Palabra tomada* diversifica lecturas, multiplica escenas, explora diferentes lenguajes, recupera “sentires” y miradas, ahonda reflexiones, expande la indagación en torno a los territorios y los modos del leer y del mediar lecturas...

Palabra tomada, entonces, para seguir pensando y diciendo que la promoción de la lectura no es una empresa fundada en imperativos o imposiciones, ni en simples declaraciones de intención; ni en deliberaciones en torno a cuánto menos o más se lee, sino ante todo, y en primera instancia, una disposición abierta a la escucha de lo que los lectores -y los supuestos no lectores- tienen para decir(nos) respecto de sí mismos, de sus gustos y disgustos, de sus saberes, de sus mundos, de sus esperanzas y sus tribulaciones. Y a partir de allí, comenzar a construir, con ellos, las rutas de acceso, los puntos de partida y los destinos, los modos de caminar y los itinerarios. La promoción de la lectura, en suma, no es una empresa de conquista, sino una búsqueda que

pretende favorecer la configuración y re-configuración de la experiencia y del conocimiento a través de enlaces que tejen trayectorias múltiples, posibles vías de recorrido.

Promover lecturas, formar lectores es, ciertamente, aportar al despliegue del que según Vila Matas¹ es “...el gesto más profundamente democrático (...) el gesto de quien sabe abrirse al mundo y a las verdades relativas del otro, a la sagrada revelación de una conciencia ajena (...) Porque el viaje de la lectura pasa muchas veces por terrenos difíciles que reclaman tolerancia, espíritu libre, capacidad de emoción inteligente, deseos de comprender al otro y de acercarse a un lenguaje distinto del que nos tiene secuestrados”.

Y nos apropiamos también del deseo que el autor expresa respecto de los escritores y los lectores, para hacerlo nuestro en relación con mediadores y lectores:

“... que pronto pueda decirse que unos y otros trabajan con lo que tienen, y sus grandes dudas son su pasión, y esa pasión es precisamente su gran tarea”.



Plan Provincial de Lectura

¹ Diario *El País*, edición global, 27 de septiembre de 2009.

PALABRA PINTADA



Entrevista a

Liliana Menéndez

Por Luciana Trocello

Le propusimos que, en calidad de artista plástica vinculada a la literatura, tome la palabra.

En una peatonal paradigmática cuando de paisaje urbano latinoamericano se trata, nos recibió en un espacio, con un silencio y una calidez contundentes.

En la vorágine de una ciudad con un día gris, muy frío y colapsada de manifestaciones, bombas, bombos, gritos, bocinazos, habitar ese espacio y compartir una charla con Liliana fue coherente con una de sus propuestas: "detenernos a leer las imágenes".

Es probable que charlar con un (en este caso una) artista en su espacio cotidiano sea una oportunidad propicia, convocante, coherente y diríamos que hasta "inspiradora", porque es poder preguntarle sobre su actividad como artista en medio de sus obras montadas en las paredes de su propia casa y frente al tablero donde produce.

Liliana tejó las tramas de este diálogo desde una actitud tranquila, pensante, reflexiva respecto a sus producciones, experiencias, trayectoria, contextos y procesos de producción.

Y fuimos conociendo que, ante todo, estábamos ante una lectora.

Nació en Córdoba el 8 de marzo de 1951. En la escuela José Martí aprendió a leer y a escribir con libros de cuentos ilustrados y alguna vez ha dicho que, en sus inicios como ilustradora: "dibujando también recuperaba mi propia infancia, la voz de mi madre leyendo poemas de Federico G. Lorca".

¿Ilustradora o Artista Plástica?

-Mirá, ese siempre fue un problema. Últimamente he ido cambiando las categorías y los nombres, pero con lo que me siento cómoda es con poner "artista visual, rayita, ilustradora de libros para niños". O sea, lo explico, siguen siendo dos cosas. Bueno, porque tengo un volumen importante de libros para niños...²

Necesitás diferenciar, o más bien, especificar

-Sí, sí, especificar...

¿Seleccionás algunas técnicas o materiales en particular para ilustrar textos literarios?

-En mi caso ha ido cambiando a lo largo del tiempo el uso de diferentes materiales, es como una constante, el cambio. Lo he hecho en la ilustración y lo hago también en mis pinturas y en mis dibujos. Estoy años con determinadas cosas y después de un tiempo he ido cambiando. En realidad, yo empecé a ilustrar en blanco y negro, en tinta. El primer libro que ilustré se publicó en España.

Esa selección del blanco y negro...

-Era propia de la colección, ilustré una novela de Gerard De Nerval, *La mano encantada*³.

Entonces, la selección ha ido cambiando de acuerdo a los materiales con los que me ha interesado trabajar.

² Para conocer sus obras, se sugiere visitar la página:
www.lilianamenendez.com.ar

³ De Nerval, G. (1982) *La mano encantada*. Barcelona, España: La Gaya Ciencia.

“Otro tema... que me interesa plantear es el de las técnicas empleadas para ilustrar. Señalé en otro trabajo que el uso del *collage* se había incrementado entre nosotros. Como concepto y como técnica esta tendencia continúa desarrollándose y en estos momentos adquiere particularidades y variantes diversas” (Menéndez, 2006, *¿Qué cosas nos trajo el tiempo? Viejas y nuevas tendencias en la s ilustraciones de libros para niños?*, Páginas de guarda, N^o 1).

“En su origen, el *collage* hacía ingresar en la representación el objeto real o fragmentos de la realidad simbolizados por hojas de periódico, a su vez, desechables y viejas en el momento de su nacimiento. ¿Qué significa, entonces, que hoy en la Argentina estemos usando el *collage* para ilustrar libros? ¿Cuál es la realidad que queremos atrapar, hacer colar, filtrar o fagocitar en nuestra ilustraciones? En un punto, podemos pensar la distancia entre un arte clásico que devoraba los objetos mediante su reproducción idéntica sobre la tela, que era una forma de posesión y en otro punto, nosotros, con una realidad que nos excede, que se nos escapa en su posibilidad de ser representada por ser tan amplia, tan multifacética, tan caótica, tan contradictoria. Realidad que solo podemos incorporar en la ilustración como modo y manera de nombrarla. O quizás ocurre que queremos encontrarla allí, dentro de la imagen para poder visualizarla y, de esta forma, controlarla” (Menéndez, 1997, *Mirar donde no se ve*. CEDILU).

¿Alguna premisa editorial en particular?

-No... salvo blanco y negro o color, que ya son pautas que tienen que ver con las ediciones y las colecciones.

¿Creés que prevalece uno sobre otro? ¿Hay más color?

-Creo que hay una convención: "el blanco y negro es para los jóvenes y el color es para los niños". Muchas convenciones que se siguen retroalimentando. No podría comparar el volumen. En este momento conozco más lo que se está publicando para niños que lo que se está publicando para jóvenes.

Y en relación al "para niños", "para jóvenes", "para adultos"

Digo, en ese estereotipo de las colecciones...

Por ejemplo, *El árbol de lilas*⁴, es uno de esos libros que quizás esté dirigido "para niños" pero es probable que sea altamente movilizante "para un adulto"

-A nosotras (lo hemos dicho varias veces, tanto Tere como yo) nos costó mucho publicar ese libro. Yo hice infinitas versiones, ilustraciones. Incluso, en la Web, circula una versión que ya no quiero para nada y no quisiera que esté (risas)... En general no me arrepiento de mis trabajos, pero de algunos de esos sí...



Hay una dificultad de aceptar que hay cosas y libros, como hay cosas en la vida, que quedan fuera de los márgenes estatuidos. La gente disfruta muchísimo de los libros para niños, como de los libros para adultos. Pero cuando aparece un texto o incluso una imagen que "hace ruido" respecto a algo previsto, hay como una dificultad en los editores para publicar ese tipo de cosas. Hay algunas iniciativas... por ejemplo, creo que Comunicarte se arriesgó, en ese momento, a publicar ese libro que "no encajaba" con ninguna de las colecciones. Porque cuando lo ofrecíamos, nos

encontrábamos con: "este texto es para adultos, entonces, un texto para adultos no tiene que tener ilustraciones" y este texto siempre estuvo planteado con ilustraciones a todo color. Nunca hicimos una versión "para grandes" o "para

chicos". Nunca pienso cuando hago una ilustración que "es para chicos o para grandes", hago lo que tengo ganas de hacer...

Sin pensar en el destinatario...

-Creo que el destinatario, en alguna parte de uno, debe estar implícito.

Reconozco que, recién en los últimos años, he logrado ir uniendo en mi trabajo, dos vertientes: la ilustración y mis trabajos para exponer, de galería, de pintura y dibujo. Y ha sido un trabajo muy complejo, interno, mío, donde esa separación me resultaba muy difícil saldarla.

⁴ Andruetto, M. T. y Menéndez, L. (2006) *El Árbol de Lilas*. Colección Vaquita de San Antonio. Córdoba, Argentina: Comunicarte.

En especial porque fueron muchos años de trabajo con, por ejemplo, Graciela Montes, en los que hice libros en blanco y negro, la colección de *Mitología griega*, que tuvo varias ediciones, varias versiones. A lo largo de los años hice nuevos dibujos para los griegos porque en la primera versión había cuatro libros dibujados por Oscar Rojas y cuatro dibujados por mí. Cuando, luego de algunos años, se vuelve a editar, me quedan todos los griegos a mí y a Oscar se le dio otra colección entera para ilustrar.

Entonces, de alguna manera, quedé muy vinculada a Graciela Montes y creo que mucha gente me asociaba directamente a ella y a lo que yo producía en esas colecciones y se me ligó mucho al blanco y negro. Entonces no había manera de que alguien me ofreciera algo a color. Seguí trabajando, pero tardé mucho en publicar en color, si bien yo trabajaba con color, digamos que había como algo que estaba estatuido de esa manera.

Durante muchos años trabajé, porque me encanta, el blanco y negro, la tinta. Pero eso fue virando y fue un cambio en simultáneo. Cuando pude ingresar al color en la ilustración, en las publicaciones, ahí también di un vuelco en mis dibujos, en mis pinturas y ahí es cuando logro unir ambas vertientes y empiezo a trabajar con técnicas mixtas: blanco y negro, tinta, color, más acrílico, más filminas... Ahora, estoy como en otra etapa,



pintando y dibujando. Acrílico, sin combinación de técnicas y dibujos con tintas.

Por un lado el arte en las galerías y, por otro, la ilustración, ¿hay diálogos entre esos dos sectores? ¿Son mundos escindidos?

-Creo que la ilustración tiene su especificidad y su particularidad. Justamente, en el año 2009, organicé una muestra de ilustraciones en la Fundación OSDE⁵. Y fue una de las primeras veces que ingresa la ilustración a una sala de artes visuales como ésta, sala legitimada socialmente para mostrar pintura, artes visuales, arte

contemporáneo. Creo que también ellos hicieron una apuesta fuerte en abrir esa sala para la ilustración de libros para niños.

Siempre ha habido como una insistencia de parte de los ilustradores en homologar, diciendo: "son tan buenas las ilustraciones que merecerían estar al lado de un cuadro", lo cual no lo cuestiono, pero son cosas distintas. Me parece que lo que hay que potenciar es el soporte

donde está la ilustración. Es decir, la ilustración está vinculada con el libro. Por eso, la muestra de originales de ilustradores, estuvo planteada así, estaban: los originales y el libro en donde estaba esa obra, para que se leyera el conjunto.

⁵ Muestra *Mundos para Mirar. La ilustración en los libros para niños*. Del 18/06/09 al 22/08/09 Espacio de Arte, Fundación OSDE, Bs. As. y del 27/10/09 al 06/12/09 Espacio de Arte, Fundación OSDE, Rosario.

O sea, tiene una especificidad en su soporte, hay una transformación después, cuando pasa a la imprenta. Ocurren un montón de cosas con eso que uno ha hecho. No quiere decir que no lo puedas colgar como un cuadro, pero hay una particularidad que tiene que ver con la reproducción, con la circulación, con la adaptación...

En los principios, no digo ahora, pero hace quince o veinte años atrás, por lo menos en la Argentina, mantuvimos litigios con los escritores respecto a si es más importante el texto o lo es la ilustración.

No sé, personalmente, nunca me sentí constreñida por un texto. Nunca ilustré un texto que no me gustara. Y a la vez, ilustrar los cuentos de las adaptaciones de *Las Mil y una noches* y *Los mitos griegos* en versión de Graciela Montes, me abrió un mundo maravilloso totalmente: leer bibliografía, buscar datos...

Investigación con la autora...

Tuve la suerte de trabajar muchos años con ella, no trabajábamos juntas, sino que cada una ocupaba el lugar de cada una. Y una sola vez me pasó que dibujé una espada, un tipo de guadaña, que no era la que se nombraba y ella me lo señaló. Pero hubo un respeto muy importante y una tranquilidad muy grande, en el sentido de que ella escribía y yo ilustraba y eran *mis imágenes*.

Sería el ilustrador un lector que tiene la posibilidad de escribir sus lecturas en lenguaje visual...

Sí, porque vos haces tus lecturas y que esa lectura se construya en imágenes es otro proceso.

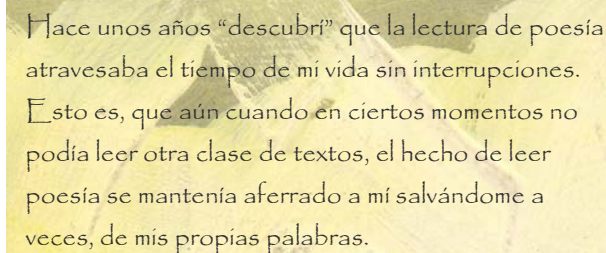
Siempre tuviste tus licencias para "escribir" esas lecturas

Sí, yo me he sentido así. Y en esas colecciones aprendí a dibujar muchas cosas que, si no hubiese ilustrado esos textos, no hubiese aprendido.

Esos textos...

No hubiese aprendido lo que se nombraba, todo ese mundo maravilloso, más allá de la palabra de Graciela. Es decir, son textos que refieren a otros textos. Incluso,

me fui a otras versiones para completar esos registros.



Hace unos años "descubri" que la lectura de poesía atravesaba el tiempo de mi vida sin interrupciones. Esto es, que aún cuando en ciertos momentos no podía leer otra clase de textos, el hecho de leer poesía se mantenía aferrado a mí salvándome a veces, de mis propias palabras.

Blog *Espejo de Palabras*

¿Algún referente en la Historia del Arte, una corriente, movimiento artístico?

Qué difícil nombrar... no sé, en realidad soy bastante ecléctica, en el

sentido de considerar muchas fuentes. Ahora, por ejemplo, estoy haciendo un cambio grande, en un libro que estamos produciendo con María Teresa Andruetto estoy haciendo fotografía intervenida con dibujo, donde trabajé con una diseñadora que hizo todo el proceso digital. Es bastante novedoso para mí, pero refiere a trabajos míos en relación a la Plástica en general, algunas pruebas... y hacía muchos años que quería y no lograba intervenir la fotografía con dibujos, con tintas. Me encanta dibujar, pareciera en mi caso, que el dibujo

siempre tiene que estar presente, la línea. Entonces este trabajo está realizado con técnicas mixtas.

Dibujás textos en tus obras...

Sí, siempre está muy presente la palabra. Antes estaba presente la palabra, por ejemplo, en el relato de Graciela Montes, pero ahora, aparece, viene apareciendo desde el 2008, en forma evidente la letra dibujada, transformada, presente en los dibujos. Por ejemplo, en *El árbol de lilas*, está presente en los mapas, en ciertos recorridos. Trabajo simultáneamente. Leo mucha poesía, y es lo que está bullendo siempre en mis imágenes.

Tus lecturas presentes en tus obras...

Sí, tiene que ver con las lecturas. Al principio se podían leer, ahora no me interesa que "se lean". Sí que se lea que es un texto, pero no qué dice, sí que te diga a vos... Ahora está más diluido.

¿Literatura, Plástica y Psicología? Sabemos que no sólo estamos ante una Artista Plástica, sino también ante una Licenciada en Psicología. ¿Está presente esa formación en algunas decisiones, en torno a tener "algunos cuidados, algunos reparos, poner el acento en algo"?

-Desde el punto de vista plástico, no. De todas maneras, siempre hay condicionamientos que no siempre son conscientes.

El vínculo con la Psicología y la ilustración tiene que ver con lo referente a lo que yo escribo sobre ilustración.

Cuando vos analizás la ilustración

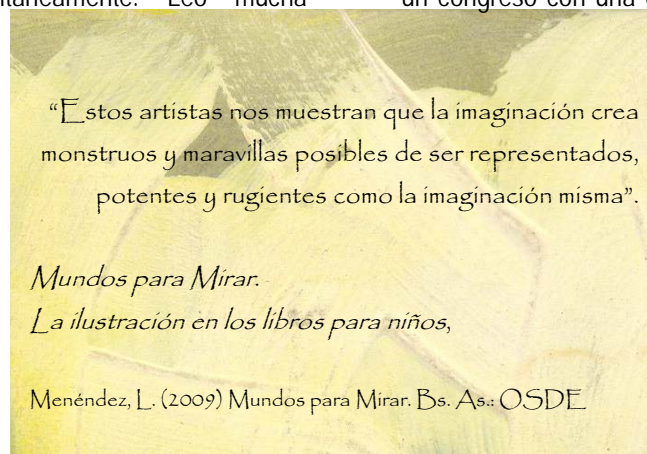
-Sí, he escrito varios artículos que ahora van a aparecer en un libro teórico.

Antes no me gustaba decir que era psicóloga. Cuando me invitaron, desde San Luis, creo que en el año 95, a un congreso con una conferencia central y organizaron

para que fuera mostrando imágenes y hablase, una bibliotecaria chilena se me acercó y dijo: -"Vos no querés decir que sos psicóloga, pero se nota en todo lo que hacés que eso está por debajo de tu mirada".

En ese momento, "me dieron en el ojo" y creo que sí, está muy presente mi formación, en la manera que hago o planteo las cosas. Tengo formación psicoanalítica y me

atravesaba totalmente lo que hago. Y también algo que tiene que ver con lo social. Trabajé muchos años en planes de salud mental comunitarios, en los barrios. Trabajé acá y en República Dominicana, con un chileno que nos dio un postgrado en salud mental comunitaria. Creo que de ahí me queda también (estamos reduciendo, ¿no?) todo mi vínculo con la cuestión social, con los libros, la reproducción de la imagen, la posibilidad de que la imagen llegue a más personas.



Empiezo, justamente, a ilustrar después que me voy de República Dominicana, cuando hago una muestra individual en la que me va muy bien y me asusto de eso porque era como al principio de mi trabajo. Entonces tardé mucho, mucho tiempo en volver a exponer.

De ahí, me voy a Europa, donde viví varios años y empiezo a trabajar mis propios cuentos ilustrados, y, por esas cosas de la vida, se dio primero la publicación de las ilustraciones que de los cuentos y seguí ese camino que estoy retomando, felizmente, ahora.

Hay una veta que tiene que ver con la escritura de textos literarios

-Sí, vivo escribiendo pero no especialmente cuentos para niños, sino comentarios sobre muestras, autores, reflexiones sobre mi propio trabajo, materiales didácticos para chicos y docentes. Tengo un solo cuento para niños publicado y tengo muchos cuentos escritos. He seguido escribiendo, pero otras cosas.

Y lo harías desde los dos lugares, desde la Plástica y la Literatura

-Sí, sí.

¿Trabajarías con otro ilustrador?

-Sí, sí... me encantaría... tendría que pensar muy bien quién me gustaría que me ilustre (risas). Pero sí, estaría bueno, sería como "una cosa rara" para mí.

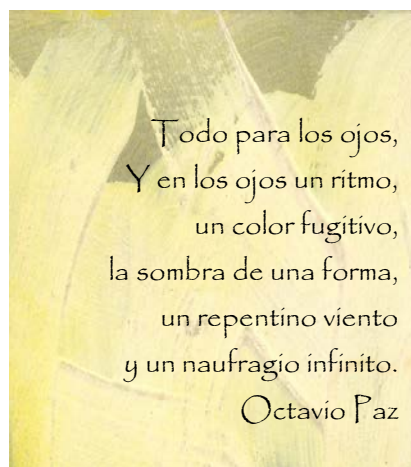
Entonces, creo que ese vínculo con la Psicología está en mi formación, en la manera de mirar las cosas, de pensar o reflexionar. En todo mi trabajo de escritura en relación a la ilustración.

En relación con la lectura de imágenes, pensando que estas palabras llegan a docentes que están en las escuelas y teniendo en cuenta la amplia oferta editorial que hay de literatura destinada a los niños o a los jóvenes (libros álbum, narraciones mediante imágenes) en las que hay, fuertemente, una presencia de las artes visuales...

¿Qué les dirías a los docentes respecto de esta proliferación⁶, a los miedos que puede provocar esto en la escuela, los desafíos que le implica a un docente construir criterios para seleccionar entre esa diversidad?

-Defiendo la diversidad y la multiplicidad. Los sujetos somos diferentes y creo que tiene que haber diferentes opciones. Nadie se pregunta en la Plástica, en las instalaciones, en la pintura si "es para uno u otro"; uno produce, crea y, tarde o temprano, encontrará su público, o no. Hay obras que quizás después de muchos años se les da un valor social, porque no corre en paralelo el valor estético a cómo está valorado socialmente una obra.

Pero en relación a la ilustración hay más prejuicios, de alguna manera. Aunque se estén ampliando los criterios en los últimos años y hay una renovación, siempre hay "una cuestión"...



⁶ Este concepto lo utiliza Liliana en su texto *Como si la mirada estuviera en otra parte*, alojado en la Web: http://forodeilustradores.com.ar/articles/liliana_menendez_01.htm

Pero, ¿qué les diría a los docentes? Les diría que la diversidad es algo bueno.

En mi experiencia, por ejemplo, en el trabajo con los museos, en el Proyecto Arte Interactivo *Ayudar a mirar*⁷ hay una diferencia muy grande en lo que mira y gusta al niño y lo que mira el adulto. Rápidamente en el adulto aparece el prejuicio, “esto es arte, esto no es arte, esto me gusta, esto no me gusta”. El niño tiene una mirada absolutamente abierta. No quiere decir que no haga sus selecciones y sus elecciones, pero es una mirada muy abierta. Mira con la misma fascinación y el mismo interés -si vos lo ponés en situación de mirar y lo ayudás a mirar- un cuadro de Fader, un Malanca (por hablar de Córdoba) o un cuadro de Monteiro, de los años ‘60. Por ejemplo, un cuadro geométrico, chico, que se llama *Misterio de una puerta*, les fascinó a los chicos, está en el Museo Evita⁸. Los chicos corrían para verlo. Es uno de los cuadros que habíamos elegido para trabajar previamente, los docentes lo trabajaban con los chicos en el aula.

Y también miraban un cuadro, enorme en sus dimensiones, *Las colchas* de Fader, todo colorido. Los chicos “se metían en el cuadro”, en los rostros, en las colchas. Miraban con la misma fascinación a cuadros con técnicas muy diferentes y se copaban con ambos. Después, si los hacías elegir, los chicos, por lo general, van por lo contemporáneo. No así el docente.

⁷ Proyecto dependiente del Programa A.T.E.C (Asistencia Técnica Escuela Comunidad), Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa, Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba.

⁸ Obras pertenecientes a la pinacoteca provincial, Museo Evita, Palacio Ferreyra, Hipólito Yrigoyen 511, B° Nueva Córdoba. Secretaría de Cultura, Gobierno de la Provincia de Córdoba.

El docente tiende más a lo clásico

-Sí, y ¿qué sugerencia les haría? Que se detengan a ver qué es lo que miran. Que ofrezcan abanico de posibilidades, más allá de sus gustos personales, que son importantes, porque lo que vos mostrás que te gusta, lo que medías, es más fácil mostrar. Pero bueno, pueden hacer experimentos, mostrar lo que no les gusta, para ver qué ven y miran los chicos.



Fernando Fader, *Las Colchas*, 1818, Óleo sobre Tela

Hacer pruebas, eso es dinamizador también. Pueden seguir autores y profundizar en sus imágenes.

En una oportunidad, estuve dictando en la Facultad de Filosofía y Humanidades, desde la Secretaría de

Extensión, un curso de lectura de imágenes⁹. En la primera camada de alumnas, era toda gente muy formada desde la Literatura, desde las bibliotecas, conocían muchísimos autores y el proceso fue impresionante, ya que tuvieron que hacer un corrimiento, desde donde estaban paradas, para ver qué es lo que tenían que mirar y qué es lo que les podía “enseñar”,

esa imagen, qué camino les podía indicar para mirar. Y, a su vez, para mediar con los chicos, mirar todo lo que se podía descubrir.

Bueno, yo les hacía comparar o analizar algunas imágenes y veíamos cómo eso se enriquecía y se abría una

perspectiva que no habían visto, porque no se habían detenido ahí.

Es decir, más allá del vínculo, que es muy interesante trabajar, entre imagen y texto –las diferencias, las rupturas, cómo se asemejan, cómo se diferencian, se

⁹ El curso se dictó en el marco del Programa de promoción y animación a la lectura y a la escritura (PROPALE). Se sugiere visitar el sitio Web: <http://www.ffyh.unc.edu.ar/programas/propale>

manifiestan- las puertas que abre la imagen, que ¡son otras! ¡Eso es así! No sé si mejor o peor, nunca diré “mejor la imagen que el texto”, nunca diré “mejor el texto”. Son distintas y ¡está bueno que sean distintas y que sumen!

En la segunda camada de alumnos que tuve había mucha gente de Plástica, no de Literatura y muchos no conocían la producción nacional o internacional (se refiere a producciones de LIJ), pero les gustaba mucho, aunque no la conocían. Bueno, la mirada era distinta. Tenían una cierta formación y unas ciertas categorías que se aprenden; tenían una parte, pero les faltaba otra...

En esa diversidad de la que hablábamos antes, podemos encontrar

algunas producciones en las que el texto es “de buena calidad” y las ilustraciones “se quedan a mitad de camino”, por ser literales o estereotipadas y también a la inversa, textos de “calidad literaria discutible” con imágenes que provocan multiplicidad de lecturas...

-Totalmente, porque de alguna manera, una cierta proliferación de libros álbum (que está muy buena) ha



Liliana Menéndez, *Li del paraíso*

generado que aparezcan muchos libros “insustanciales”, desde el punto de vista del texto y realmente “hacen agua” y por más que te guste la imagen (y la gente los compra), hay un momento –lo he escuchado de padres que leen con sus hijos, de docentes- en el que “hay algo que se cae” cuando el texto no puede sostenerlo.

Bueno... hacés la diferencia con la imagen, cuando realmente hay una confluencia, una multiplicación de sentidos; cuando la imagen aporta, y el texto por otro lado, y se encuentran, ahí se producen fuegos artificiales y ocurren cosas.

También hay historias narradas con imágenes y están buenas.

Uno como lector puede tomarse esas licencias y decir “aquí, sólo leo las imágenes”

-Por supuesto

¿Y cuando un artista se encuentra con “luchas internas” cuando tiene que dialogar con el que le solicita un trabajo puntualmente?

-He tenido algunos dolores

de cabeza, pero personalmente, no siento que haya tenido que traicionarme, sólo algunos casos particulares. He rechazado trabajos que no me gustaban y no porque me sobre la plata, ni mucho menos, sino porque no lo he podido hacer. No me sale, no me inspira. Hay otra postura que dice: “si sos profesional tenés que poder asumir un texto que no te guste y estar a la altura”.

Bueno, no sé, yo no lo disfruto. A mí me encanta lo que hago.

Privilegiás eso

-Totalmente y, de hecho, desgraciadamente no vivo del arte. Es un objetivo, pero no lo he conseguido en todos estos años, que vengo laburando muchísimo.

¿Nos contarías de tu proyecto más reciente: las hadas?

-En el año 2009 estuve prácticamente todo el año con el

proyecto de OSDE, cuando llegó fin de año, y se terminaron todas las muestras, tenía muchas ganas de pintar y no podía y me preguntaba ¿qué hago?

Me llama mi hija, que vive en Tenerife (España) y me dice: “estoy contenta, tengo la cabeza llena de pájaros”, -Ah, le dije, qué lindo, te lo voy a dibujar. Entonces hice un cuadrito que le podía mandar por correo, con la cara de ella, fondo

rojo y arriba lleno de pajaritos bien realistas. Ahí en parte, está el origen de las chinitas hadas de la buena suerte.

Hice un hada, tenía una reunión de trabajo, vino gente a casa y querían comprarme el hada. ¡Cobró vida! (risas). Me la compraron para una persona que se iba a Francia al otro día...

Justamente a Europa...



Liliana cofundó el Foro de Ilustradores, sitio que publica una galería de casi quinientos ilustradores de toda Latinoamérica.
Sitio: www.forodeilustradores.com

-Sí, tal cual. Y empezaron a aparecer, realmente a aparecer. Era un formato chico, algo que lo hacía con mucho placer.

Ah... esto se une a que cuando estoy en reuniones de trabajo hago dibujos en carpetas, agendas. Y habían empezado a aparecer unas chinitas, unas hadas. Una compañera, Analía, me dice: -"Haceme una en la agenda". Ella trabaja con chicos con dificultades. Y me dice: -"Ah, no sabés, los chicos cuentan a partir de tu hada los días que me tienen que ver". Entonces le digo: -"Bueno, en cada reunión vos dame tu agenda y yo te hago las hadas".

Llega mi hijo y me dice: -"¿Por qué, eso que hacés -sin darle ninguna importancia- no lo hacés más grande?"

Así fue. Entonces empecé a hacer algunas que había hecho en libretas chiquitas, sobre bastidores en tela. Se me ocurrió armar el blog, sacarles fotos, cargarlas. Ya voy por sesenta y pico de hadas y casi todas han volado. Una mujer, por ejemplo, me compró varias hadas y me pidió autorización para imprimir los textos que acompañan a cada una, en el blog¹⁰.

Muchos empezaron a escribirme, decirme que les gustaban los textos. Me insistieron que haga un libro de hadas. Me di cuenta que las hadas habían llegado y algo estaba pasando... empezaron a circular, no hice ningún esfuerzo en hacerlas circular. Estuvo mágico, muy bueno. Parece tonto, estúpido, pero fue así. Digo, porque parece un estereotipo "elegiste un hada"...

¹⁰ En el blog *Espejo de palabras* puede leerse, bajo el título: "Espejo de palabras es una línea de un poema de Octavio Paz del libro *Pasado en claro*. El blog lleva este nombre porque mis últimas pinturas y dibujos están muy vinculados a los poemas de ese libro". Fuente: <http://lilianamenendez.blogspot.com>

De todas maneras son hadas que no son para nada estereotipadas

-No, claro... Atendí a todos esos emergentes, me reuní con la diseñadora que me hizo mi página Web y está trabajando con el libro.

Va a ser producción absoluta tuya, las hadas, los textos...

-Sí, sí...

Te agradecemos por participar, por tomar la palabra...

-Me quedé pensando en qué les diría a los docentes... Creo que tienen que trabajar con la imagen porque ésta se puede aprehender.

La idea sería detenerse, permitirse detenerse

-Dar oportunidad a la opinión del niño, dar lugar a su palabra.

Por ejemplo, cómo y de qué manera pueden trabajar con la imagen en libros ilustrados y libros álbum, te nombro algunas líneas de actividades:

- Construir el texto a partir de las imágenes (tapando el texto), luego comparar ambas versiones.

MISIÓN 10

DIBUJÁ EN ESTE ESPACIO UNA NOVIA PARA EL SR. QUE PINTÓ OSCAR ROJAS



Fragmento de *La Hoja Voladora* –Experiencia para niños espectadores en la muestra *Mundos para Mirar*. Rosario, 2009.

- Detener la mirada, comparar 2 ilustraciones de cuentos tradicionales que hayan realizado diferentes autores para una misma escena. Establecer diferencias y similitudes.
- Analizar 1 imagen en particular, los personajes, cómo están ubicados unos en relación a otros en la página, las miradas, el ámbito en el que se desarrolla la escena, etc.
- Qué recursos gráficos ha utilizado el autor para “marcar” que un personaje es principal y otro es secundario.
- Descubrir las características del trabajo de un autor comparando sus diferentes libros ilustrados.
- ¿Qué es lo más característico de un ilustrador?
¿Qué lo hace diferente de todos los demás?
¿Qué cosas definen su estilo? La línea, la paleta de colores que usa, su personajes, la técnica que utiliza, el tipo de vista predominante (aérea, frontal, de lejos, etc.).
- Pueden realizar inferencias en cuanto al desarrollo del texto, de acuerdo con una escena en particular. Describir los indicadores gráficos (cambios de personaje, de ámbito, uso del color rupturas de la secuencia de la imagen etc.) que los alumnos pueden descubrir.

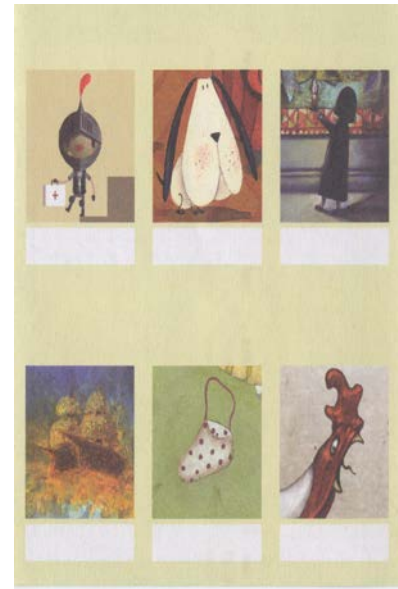
No privilegiar la lectura que uno (adulto) hace de una imagen... “miren acá, miren allá”

-No, no... y sobre todo con la imagen que es totalmente polisémica. Bueno, los textos también lo son en algún sentido. No es un único sentido de “lo que digo yo” y

hacer siempre preguntas semi-abiertas. Es decir, no tan, tan abiertas que los chicos se pierdan, salvo cuando ya se han “metido en la imagen”.

Dentro de la escuela, qué sería más viable, ¿más fluidez en el diálogo entre el/la docente de Plástica y la/el docente del aula? (En relación con estas nuevas producciones que aparecen en las bibliotecas y hay que elegir para mediar con los chicos)

-Sí... sí, puede ser, el diálogo nunca viene mal, sería como ir sumando visiones. Por ejemplo, que la docente de Plástica le pregunte a la maestra qué es lo que está mirando en esas imágenes, seguro que van a aparecer muchos saberes que son particulares...



Fragmento de La Hoja Voladora –
Experiencia para niños espectadores en la
muestra Mundos para Mirar. Rosario, 2009.

Porque estar a los ojos no me pare volver
 no simple, aspos pare batar el viento
 el aire que está el detenidamente el aire
 más tenue que el viento tenue y se
 en suscusiones que fue la voluntad
 a p... y a que no u
 sentada suscusiones a este
 quita.



Porque no tempo expre
 de volver otra vez
 porque no tempo expre
 de volver
 porque no tempo expre
 de volver

tiere de los hilos
 tra pila y epitel
 dispareada y la tinte
 con de la mano de
 cone de olido
 apotada y deslora
 are-pojada y de repos
 la hora vive
 ahora se jor d'u
 y de auster bado la qu



¿Existe una literatura infantil?



Por Michel Tournier*

Quisiera que se me permitiese relatar una experiencia personal en lo que respecta a los libros para niños, porque la considero instructiva.

En 1967 publiqué mi primer libro, una novela titulada *Viernes o los limbos del Pacífico* (1). Tratábase de una nueva versión del célebre *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe (1719) que en más de dos siglos transcurridos desde su aparición ha sido "reescrito" innumerables veces. La regla del juego consistía para mí en ser lo más fiel posible a mi modelo al tiempo que introducía en él —discreta, secretamente y como de contrabando— todo un bagaje de ideas filosóficas y psicoanalíticas modernas. Debo aclarar que acababa de presentarme al concurso de "agregación" en filosofía y que estaba imbuido de las doctrinas de Jean-Paul Sartre y de Claude Lévi-Strauss.

La relectura de mi novela me hizo advertir inmediatamente sus insuficiencias y percatarme de cuan lejos me hallaba del ideal que me había propuesto. La filosofía estaba allí, en cada página, indiscreta, exorbitante, volviendo lento y pesado el curso del relato. Pronto se me ocurrió la idea de rehacer el libro, aligerándolo y devastándolo, agregándole episodios puramente narrativos, integrando más íntima y profundamente la carga filosófica, que no cambiaría pero que tampoco quedaría a la vista. Valiéndome pues de *Viernes o los limbos del Pacífico* como de una especie de borrador, escribí un nuevo libro, *Viernes o la vida salvaje* (2), en el que no hay una sola línea copiada del anterior.

Fue entonces cuando comenzaron las sorpresas. La primera fue la de enterarme de que había escrito un libro para niños. La brevedad del relato, su limpidez, el ritmo ágil de los acontecimientos, todo contribuía a hacer que esa breve novela se convirtiera en el futuro en un "clásico", en el sentido propio del término, es decir un libro leído en clase. Mientras tanto —y ésta fue la segunda sorpresa— no encontraba editor. Descubrí al mismo tiempo cómo funcionaban las editoriales de libros "para niños" o los departamentos de "literatura infantil" de las grandes editoriales. *Viernes o los limbos del Pacífico* había sido publicado por unas doce editoriales extranjeras. Las que tienen una

sección de obras "para la juventud" rechazaron *Viernes o la vida salvaje* por unanimidad. Las editoriales especializadas se mostraron asimismo poco acogedoras. ¿Por qué? Porque las ediciones para niños obedecen a leyes que excluyen por completo la verdadera creación literaria.

Sucede que se han formado un concepto a priori del niño, concepto que arranca directamente del siglo XIX y de una mitología en la que se mezclan Víctor Hugo y la reina Victoria. En los Estados Unidos, el ámbito del libro para niños ha estado mucho tiempo dominado tiránicamente por la empresa Walt Disney. Esas editoriales especializadas viven bajo el terror de la vigilancia que ejercen las asociaciones de padres de familia y de libreros, cierto tipo de periódicos y revistas y una vasta red de opinión en la que desempeña un papel importante el comentario de boca en boca. La publicación de un libro para niños que no se adapte a las exigencias de esa censura entraña no solamente un boicot por parte de la prensa y de los libreros sino además un desprestigio que se extiende a toda la producción de la editorial responsable, considerada desde ese momento como sospechosa. Cabe suponer que cualquier audacia y todo tipo de creación original quedan así rigurosamente eliminados por las comisiones de lectura. En la mayoría de los casos se fabrican "moldes" —llamados

"colecciones", con un director de colección— en los que unos seudoescritores vierten incansablemente un producto pedido y programado de antemano. El público de cada colección es objeto de un retrato-tipo que comprende la edad, el sexo y la condición social. En muchos casos, todo ello se halla rematado por una ideología política o religiosa. Si el malaventurado autor de una obra nueva — que, por definición, no se parece a otra — va a llamar a la puerta de una de esas fortalezas, es posible que por cortesía retengan su manuscrito durante algunos días, pero nadie se tomará la molestia de leerlo.

Diez años han pasado desde entonces. Gracias al éxito de mis novelas algunas editoriales han terminado por aceptar mi *Viernes o la vida salvaje*. Pero en muchos casos se ha tratado de editoriales puramente literarias e incluso de vanguardia, como Knopf en Estados Unidos, que no tienen ninguna experiencia en materia de libros para niños.

Así es como he llegado a hacerme seriamente esta pregunta: ¿qué sentido tiene hablar de libros para niños? Pensándolo bien, esta noción de una biblioteca *ad usum delphini* es bastante reciente. En efecto, se origina precisamente en la mitología victoriana del niño que he denunciado más arriba. Pero, entonces, ¿dónde situar los cuentos de Perrault, las fábulas de La Fontaine, la *Alicia* de Lewis Carroll? Y a esas

obras maestras habría que añadir los cuentos de Grimm, los de Andersen, las leyendas orientales, *Nils Holgersen* de Selma Lagerlöf, *El principito* de Saint-Exupéry. Pues bien, creo que es preciso atreverse a recordar que, con excepción de Selma Lagerloff, esos autores no se dirigen en modo alguno a un público infantil. Mas, como tenían genio, escribían tan bien, tan límpidamente, tan brevemente —calidad rara y difícil de alcanzar— que todo el mundo podía leerlo, *incluso los niños*. Este concepto de "incluso los niños" ha llegado a tener para mí una importancia capital y diría que hasta tiránica. Se trata de un ideal literario al que aspiro sin lograr —salvo una excepción— alcanzarlo. A riesgo de chocar a algunas personas, voy a decir lo que pienso: a Shakespeare, Goethe y Balzac se les puede tachar de una imperfección a mi juicio imperdonable: la de que los niños no puedan leerlos (**). Por lo que a mí respecta, volvería a tomar gustosamente la pluma y me pondría a trabajar de nuevo en mis otras novelas, *El Rey de los Alisos*, *Los meteoros*, *Gaspar*, *Melchor y Baltasar*, para obtener versiones más puras de ellas, más rigurosas, más diamantinas, hasta el punto de que... incluso los niños pudieran leerlas. Si no lo hago no es por natural pereza — puesto que para ello habría que realizar un trabajo inmenso—, sino porque no serviría para nada. Los adultos no leerían esos "libros para

niños" y los niños tampoco, dado que ningún editor de "obras infantiles" aceptaría esas novelas que escapan a sus "normas".

Sin embargo, una vez por lo menos he alcanzado el ideal que me he fijado. Durante muchos años traté de integrar en una aventura ejemplar, con sólidas bases metafísicas, a los tres personajes principales de la comedia italiana: Pierrot, Colombina y Alerquín. Y finalmente lo logré. El resultado es un cuento de unas treinta páginas titulado *Pierrot o los secretos de la noche*. Puesto que mi principal editor había creado una "sección de libros para la juventud", logré que aceptara ese "libro para niños" que publicó fuera de colección, en un formato único en su editorial, algo así como cuando antaño se solía demarcar en una ciudad un "barrio reservado", rodeado de una especie de cordón sanitario. Hay que reconocer que el éxito del libro hizo que dos años después pasara a formar parte de una colección de la editorial, un poco como cuando el hijo maldito y echado del hogar por el padre es acogido nuevamente entre los suyos porque durante su ausencia ha hecho fortuna. Sin embargo, esas treinta páginas —por las cuales yo cambiaría el resto de mi obra— no encuentran todavía editor en el extranjero.

A partir del éxito de la segunda versión de *Viernes* se me invita frecuentemente a ir a hablar en las escuelas de Francia y de los países

de habla francesa. Yo escucho las preguntas de los niños y me esfuerzo por responder a ellas. No son más "pueriles" que las que habitualmente hacen los adultos y, en su conjunto, quizás lo son menos. De modo brutal van siempre directamente a lo esencial. ¿Cuánto tiempo tarda en escribir un libro? ¿Cuánto gana usted? Si hay faltas de ortografía en su manuscrito, ¿qué dice su editor? ¿Qué hay de verdad en sus historias?

Estas preguntas y cien más me han enseñado mucho por las respuestas que me han obligado a inventar, pues por principio respondo siempre sincera y detenidamente. La última de las preguntas que he citado pone en entredicho toda la estética literaria. ¿Es preciso recordar que Marthe Robert tituló su último libro *La verdad literaria*? Yo suelo responder escribiendo ante todo en el encerado o pizarrón una frase de Jean Cocteau: "Yo soy una mentira que dice siempre la verdad". Luego cuento los orígenes del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. Hubo un hecho real: el timonel escocés Alexander Selkirk estuvo abandonado durante cuatro años y cuatro meses en la isla de Juan Fernández, en el Pacífico. Es a partir de esta historia verdadera como Defoe escribió su *Robinson*. Ahora bien, existe la historia de Selkirk, tal como la consignó por escrito el comandante Wood Rogers que le recogió y le llevó de regreso a su patria. Pero ¿quién ha leído ese informe? Nadie,

salvo algunos especialistas. Por el contrario, el *Robinson* de Defoe tuvo y sigue teniendo un inmenso éxito internacional. ¿Por qué razón la ficción excede hasta ese punto en la mente de los hombres de la pura y simple verdad?

La pregunta es temible y quien supiera responder a ella habría descubierto la clave de las obras maestras. Sin ambicionar tanto, voy a esforzarme por aclarar un poco ese misterio.

Lo más extraordinario del *Robinson Crusoe* de Defoe es que uno no se contenta con leerlo. Creo incluso que en fin de cuentas se lee bastante poco en su versión completa y auténtica. Lo que da fuerza y valor a esa obra es que suscita una necesidad irresistible de reescribirla. De ahí que existan, como he indicado ya, innumerables versiones, desde *La isla misteriosa* de Julio Verne hasta el *Robinson suizo* de Wyss, pasando por *Susana y el Pacífico* de Giraudoux y las *Imágenes para Crusoe* de Saint-John-Perse. Hay en algunas obras maestras —y por ello figuran en primera línea de la literatura universal— una incitación a crear, un contagio del verbo creador, una puesta en marcha del proceso inventivo de los lectores. Yo confieso que para mí esa es la cumbre del arte. Paul Valéry decía que la inspiración no consiste en el estado en que se encuentra el poeta cuando escribe, sino en el estado en que el poeta que escribe espera poner a su lector. Pienso que de tal afirmación cabría

hacer el fundamento de toda una estética literaria.

Pero ¿no equivale esto a esperar que una obra de arte posea ante todo una determinada virtud pedagógica? Montaigne decía que enseñar a un niño no es llenar un vacío sino encender un fuego. Creo que no se podría pedir más. En cuanto a mí, lo que he ganado es cierta llama que veo a veces brillar en los ojos de mis jóvenes lectores, la presencia de una fuente viva de luz y de calor que se instala de ahora en adelante en un niño, encendida por la virtud de mi libro. Recompensa rara ésta, y que no tiene precio, a todos los esfuerzos, a todas las soledades, a todos los malentendidos.

*Escritor francés cuya obra, marcadamente filosófica, es una amplia reflexión sobre el poder de la fascinación. Estudió Filosofía en la Sorbona y en la Universidad de Turingia (Alemania). Ha publicado las siguientes novelas:

(1) -*Viernes o los limbos del Pacífico*, variación sobre el Robinson Crusoe de Defoe, que en 1967 obtuvo el premio de la Academia Francesa; -*El rey de los alisos*, historia de un ogro salvador de niños en Prusia oriental durante el nazismo, que obtuvo el Premio Goncourt en 1970 y en 1996 fue llevada al cine por Volker Schlöndorff con el título de *El ogro*; -*Los meteoros* (1975), historia de dos gemelos. También ha publicado relatos, como *El urogallo* (1978), y ensayos como *El viento paraclito* (1977). Tournier ha escrito "para niños" libros como *Gaspar, Mechor y Baltasar* (1980), *Los Reyes Magos* (1983) o *Cuentos de medianoche* (1989), o reescrito obras "para adultos", como su primera novela con el título de *Viernes o la vida salvaje* (2). También pueden mencionarse otros de sus títulos: *Los meteoros* (1986), *El espejo de dos caras* (1994), *El espejo de las ideas* (1994) y *Celebraciones* (1999), una recopilación de artículos sobre los temas más variados.

(**) Hay que reconocer que, de todos modos, algunos poemas de Goethe se recitan en las escuelas europeas

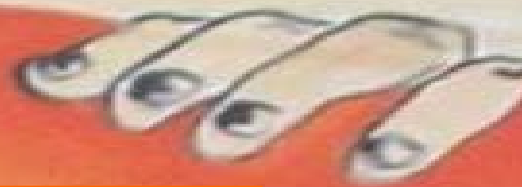
Fuentes

Texto: www.imaginaria.com.ar (Imaginaria N° 96)

Biografía: Página Web *El poder de la Palabra*:

www.epdlp.com

Texto publicado con fines educativos.



En el equipo del *Plan Provincial de Lectura* orientamos las propuestas de trabajo hacia la construcción de espacios de reflexión en torno a la lectura, su mediación y promoción para la resignificación y transformación de las prácticas escolares.

Sostenemos que los docentes son mediadores culturales y las escuelas comunidades de lectores, por lo que se constituyen en destinatarios prioritarios de las acciones que sostenemos: talleres, jornadas, ciclos de formación, encuentros, publicaciones.

Reconocemos a la lectura y a la escritura como prácticas semióticas, es decir, acciones que permiten comprender y atribuir sentidos. Éstas prácticas tienen sentido social compartido y abarcan la multiplicidad de discursos y lenguajes, actores y contextos que conforman la cultura.

Abordamos a la lectura de literatura en tanto arte, la cual supone, ante todo, una experiencia estética, en la cual son posibles: incertidumbres, sorpresas, certezas, placer, juegos, desafíos, displacer, discusiones, diálogos, silencios...

XCH

Tournez, tournez,
chevaux de bois*
Verlaine

Pegasos*, lindos pegasos,
caballitos de madera.

.....
Yo conocí, siendo niño,
la alegría de dar vueltas
sobre un corcel colorado,
en una noche de fiesta.

En el aire polvoriento
chispeaban las candelas*,
y la noche azul ardía
toda sembrada de estrellas.
¡Alegrías infantiles
que cuestan una moneda
de cobre, lindos pegasos,
caballitos de madera!

* Giren, giren, caballos de madera.

* *pegaso*: caballo alado de la mitología griega.

* *candelas*: velas, iluminación con combustible del siglo pasado.

VII

¡Qué fácil es volar, qué fácil es!
Todo consiste en no dejar que el
suelo

Se acerque a nuestros pies.
Valiente hazaña ¡el vuelo!, ¡el
vuelo!, ¡el vuelo!

Machado, A. (2005) *Qué fácil es volar*
Colección *Libros del Malabarista*.
Buenos Aires: Colihue.



Ciclo de Formación “Leer en la Escuela”

Procesos

En el Plan de Lectura, desde hace tres años consecutivos, se lleva a cabo el Ciclo de formación “Leer en la escuela”; instancia destinada a docentes de Educación Inicial.

La modalidad de *Ciclo* permite sostener encuentros periódicos para pensar, juntos, prácticas escolares en torno a la lectura; prácticas que los docentes asumimos como responsabilidad social en tanto profesionales de la educación.

- **Preguntas**

En dichos encuentros es posible revisar de qué manera operan nuestras representaciones (ideas, supuestos) con respecto a qué entendemos por “leer en el Jardín de Infantes”, qué textos suponemos deben circular por las salas, qué prácticas proponemos a nuestros estudiantes, entre otras.

- **Propuestas**

En ese contexto y teniendo en cuenta la pertinencia de propiciar el ingreso a la cultura letrada desde la primera infancia, las propuestas de taller consisten en:

- ✓ Abordar prácticas de **lectura para los aprendizajes**.
- ✓ Construir **Proyectos de Lectura** que posibiliten la participación de los niños en prácticas de lectura auténticas, propias de la cultura letrada.

A través de reflexiones sobre los aportes teóricos de Delia Lerner, Liliana Tolchinsky y Mirian Nemirovsky se problematiza la enseñanza de la lectura vinculada a los aprendizajes, especialmente la de los textos expositivos, poniendo en tensión la versión escolar con la versión social de la lectura, y se plantean alternativas didácticas que posibiliten *aprender a leer con sentido* en la escuela.

Al respecto explicita Mirian Nemirovsky (2003):

“Es a través de quienes utilizan habitualmente la lectura y la escritura que el sujeto va descubriendo el sentido que tienen dichas acciones, para qué y por qué se realizan”.

Por otra parte, el aporte de Tolchinsky (2008) viene a especificar puntualmente el planteo:

“La diversidad de tipos de textos, la autenticidad de los materiales y propósitos, así como la interacción entre pares, aparecen como las características de aula que mejor contribuyen a la formación de estudiantes letrados. Estas características operacionalizan de alguna manera la noción de inmersión en versiones auténticas de prácticas letradas en contextos escolares”.

Poniendo en tensión la **versión escolar** con la **versión social** de la lectura... se plantean alternativas didácticas que posibiliten *aprender a leer con sentido en la escuela*.

- **Diagnósticos en contextos**

Se propone a los docentes implementar un instrumento de diagnóstico que les permita observar, describir y analizar los contextos escolares (comunidades, espacios, tiempos, condiciones materiales y simbólicas) en los que se desempeñan.

Se propone pensar al diagnóstico como *conocimiento para la acción*. Es decir, un trabajo de indagación, que proporcione conocimientos (marco de realidad indispensable para la inserción adecuada de las prácticas) en base a los cuales se piense un proyecto institucional que tenga como propósito enriquecer las prácticas de lectura.

También se considera oportuno el ejercicio de pensarnos (todos los docentes) como actores protagonistas de la vida cotidiana de la escuela y como tales, capaces de modificar ciertas condiciones materiales o simbólicas.

En ese sentido, podemos observarnos, comprender lo que vivimos y pensar qué podríamos hacer para transformar, construir, complejizar, enriquecer nuestras prácticas como mediadores culturales.

Se acuerda, encuentro a encuentro, que resulta fundamental conocer las realidades (con sus dificultades y posibilidades, necesidades, intereses y sentidos comunes) para visualizar qué cambios se buscan e identificar dónde se encuentra el potencial para operar la transformación.

En cuanto a las recurrencias, los docentes expresan como necesidades de transformación a dos aspectos sustantivos para resignificar el lugar de la lectura en sus jardines:

- La transformación de las bibliotecas, parcialmente escondidas y estáticas, en bibliotecas activas y abiertas que favorezcan el encuentro de los niños (y la comunidad educativa) con los textos.

- La necesidad de reposicionarse como mediadores, madurando desde la teoría y en la práctica la concepción de lectura como lectura de mundo, como experiencia, como práctica social y cultural productora de sentidos.

Éstos son los desafíos que, en el Educación Inicial, implican comenzar a implementar estrategias de enseñanza que permitan a los niños abordar textos de uso social a través de un trabajo de construcción de la lectura.

Bibliografía

-Nemirovsky, M. (2003). *Estudiar con textos expositivos*. México: Centro de Innovación Educativa

-Tolchinsky (2008). *Usar la lengua en la escuela*. Revista Iberoamericana de Educación

-Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba. *Diseño Curricular Nivel Inicial* (2010). Córdoba Argentina: Autor

-Lerner, D. (1996). "Es posible leer en la escuela". *Lectura y vida. Revista Latinoamericana de Lectura*, 17 (1), 4-8

-Ministerio de Educación Provincia de Buenos Aires (2003). Dirección General de Cultura y Educación. "Experiencia de lectura en el Nivel Inicial". En *La Lectura en el Nivel Inicial*. Buenos Aires: Autor

Para continuar estos recorridos

-Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. México: FCE

JORNADA REGIONAL DE LECTURA

Educación Inicial y Educación Primaria



Con el propósito de generar una instancia de integración y cierre de los Ciclos de Formación “*Proyecto Institucional de Lectura: diversidad y continuidad*” y *Leer en la escuela*”, en el Anfiteatro Municipal de la ciudad de Río Tercero, se llevó a cabo la Jornada Regional de Lectura.

El encuentro tuvo relevancia educativa y cultural por cuanto se constituyó como espacio de conocimiento, intercambio y socialización de experiencias de promoción de la lectura que tanto escuelas, instituciones y organizaciones sociales de la región, están realizando, en algunos casos de manera articulada.

Participaron docentes, directivos, supervisores, especialistas y representantes de la sociedad civil.

Las actividades desarrolladas en distintos momentos de la Jornada fueron:

- **Taller de lectura “Voces que juegan”** a cargo de la tallerista y narradora Paula Martín, que llegó a Río Tercero a través del Plan Lectura del Ministerio de Educación de la Nación, en el marco de la articulación impulsada desde la Coordinación de la Región I a cargo de la Mgtr. Graciela Bialet.
- **Mesa de socialización y reflexión crítica en torno a experiencias** que se están llevando a cabo en instituciones educativas de Nivel Inicial y Primario.
- **Taller “La Mujer de Hoy, de Ayer y de Siempre”** a cargo de las talleristas Viviana di Luciano y Virginia Betinni (*Ver próximo artículo*).
- **Escenas de lectura en voz alta con niños y adultos de la comunidad**, a cargo de la Agrupación de Abuelas Cuenta Cuentos del Grupo Cultural Kortázar, quienes desarrollan, desde hace tiempo, acciones de promoción de la lectura articuladas con diversas instituciones educativas de la región.

Durante el receso, los asistentes a la Jornada pudieron recorrer la muestra de materiales producidos por el Plan Provincial de Lectura: Talleres Autogestionados, Lectores con/sentidos, Murales de lectores, Palabra Tomada, Campaña provincial de Lectura.

Taller

“La Mujer de Hoy, de Ayer y de Siempre”

Talleristas: Viviana di Luciano y Virginia Bettini

Artes

El anfiteatro municipal de la ciudad de Río Tercero fue el escenario privilegiado para ser partícipes de experiencias estéticas múltiples en el taller “La Mujer de Hoy, de Ayer y de Siempre”. Rodeados de inmensos murales se leyeron textos literarios y se proyectaron en pantalla obras de artes visuales.

El espacio escénico del arte dramático, construido por las luces, la música, resultó ser una ambientación convocante.

Mediadores

El taller se realizó para docentes de Nivel Inicial y de Nivel Primario, todos mediadores culturales, cada día en sus aulas, sus espacios de trabajo.

Especialistas

Desde la Literatura, la profesora y licenciada Viviana Di Luciano; desde la Plástica, la profesora y artista plástica Virginia Bettini.

Desafíos

Aprender a disfrutar obras de arte.

Lecturas

Textos literarios e imágenes de artes visuales, conjugados.

Antes que docentes: adultos lectores

Las especialistas seleccionaron textos desde el tema *La mujer*: recorrido histórico de textos e imágenes y pensaron un abanico de posibilidades de lecturas destinado a los docentes como adultos lectores de literatura.

Palabra tomada por las especialistas

Recreando desde el arte

Entre la imagen y la palabra

Por Viviana Di Luciano y Virginia Bettini*

Personas, personajes, denuncias, historias, hechos históricos, enojo, alegría, son algunas cosas que podemos encontrar cuando miramos una obra de arte, cuando escuchamos un relato.

Observar una obra de arte puede despertar nuestra imaginación y a la vez permitirnos aprender de otros lugares, otras personas, inclusive, más sobre nosotros mismos.

Con la literatura, la palabra adquiere otros sentidos. Toma cuerpo en forma de relatos, cuentos y poesías a través de las voces narrativas de autores nacionales y extranjeros que habilitan el encuentro con nuestras emociones.

La propuesta de taller consiste en despertar la creatividad y la fantasía, descubrir obras de arte que abran paso a las historias, historietas, relatos, caricaturas y colores.

El propósito es ofrecer un espacio de disfrute mediante cruces entre la Literatura y las Artes Visuales.

Ofrecemos un espacio diferente que permita la libre expresión y creación.

Con explicaciones, intervenciones y aportes específicos, desde las artes visuales y la literatura, proponemos recorridos por géneros literarios y corrientes pictóricas.

Las temáticas que elegimos, podríamos decir que *nos convocan*, ya que son *cultural e históricamente perdurables*.

Nos interrogan, nos hacen pensar. Forman parte de la cotidianeidad (las ciudades, la mujer, entre otros), forman parte del legado histórico y cultural (en la música el bolero o el tango).

En la Jornada Regional de Lectura "pusimos en escena" el taller *La Mujer de Hoy, de Ayer y de Siempre*. Otros temas que seleccionamos para llevar adelante nuestros espacios de

taller en diversos ámbitos, forman parte del inconciente colectivo (el erotismo y el romanticismo). También recurrimos a temas clásicos y/o universales en la Historia del Arte -el amor, el dolor, las relaciones humanas, la soledad, etc.-, que han sido el motivo -o la obsesión- de los artistas (escritores y artistas visuales).

Además, entendemos que son temáticas que "resuenan" en cada uno de nosotros de un modo particular (quien escribe, quien pinta, quien lee o quien mira). En este sentido, en los espacios de taller, nos interesa mostrar los distintos lugares desde dónde se puede mirar y, fundamentalmente, lo que una obra de arte tiene para decirnos.

Por ello, en nuestro trabajo, no emitimos juicios de valor, sólo mostramos y ofrecemos posibilidades, mundos probables sobre los que cada uno pueda asomarse y mirar, por un resquicio, las oportunidades que el arte nos brinda, para que eso que advertimos o que oímos nos haga pensar, nos interroge, nos haga "ver con nuevos ojos" lo conocido y así descubrirlo nuevamente, enriqueciendo las experiencias de vida.

Y cada producción artística permite mostrar lo infinito del arte en cuanto a la diversidad de modos de producir y modos de receptor.

A su vez, estamos convencidas de la importancia del encuentro con los otros, donde el intercambio y el juego, que se estimulan con la palabra y la pintura, hablan de cada uno y del grupo que se constituye en un ambiente cálido y recreativo.

Una vez que seleccionamos el tema, nos abocamos a investigarlo desde los escritores y los artistas plásticos que lo abordaron. Luego, lo presentamos de modo diverso: en una línea de tiempo o desde las múltiples posibilidades de un mismo tema.

En los encuentros alternamos la pintura con la literatura y cerramos con dinámicas de expresión mediante la escritura y/o representaciones figurativas.

Cada participante puede elegir el lenguaje con el que se sienta más cómodo para expresar sus lecturas, sus vivencias, ya que no son talleres "para aprender a dibujar o a escribir", sino que son espacios de encuentros con el arte, con uno mismo y con los otros que nutren y complementan las experiencias vivenciales que allí se tejen. Por ejemplo, en el taller *La Mujer de Hoy, de Ayer y de Siempre* en la ciudad de Río Tercero, entre otras propuestas, un grupo de docentes optó por *cantar* su producción, utilizaron la base de un tema musical y recrearon la letra desde el eje trabajado: la mujer.

Tema: **La mujer de Hoy, de Ayer y de Siempre**

Desde la literatura se ha escrito, analizado, confirmado, reivindicado el lugar de la mujer en la sociedad. Desde el Génesis:

"No es bueno que el hombre esté solo...y de aquella costilla que había sacado de Adán, Dios formó a la mujer y la puso delante de él..." (El desnudo, Bárbara Belloc).

De la época colonial, a principios del siglo XVIII, en una sociedad signada por una severa religiosidad, proponemos como ejemplos, fragmentos del texto *Sierva de Dios, Ama de la muerte* de Cristina Bajo, entre otros.

Por otra parte, en el texto *Puertas Adentro* de Lilia Lardone, encontramos que la mujer de clase media, en el siglo XX, debía ser "buena bordadora", "atender las cosas del hogar", "saber servir a los hombres" y que la preocupación de los padres era que sus hijas encontraran marido, mientras que sostenían para con ellas, permisos restringidos, por lo que las oportunidades de elección para ellas eran escasas:

"El lugar de la mujer está adentro de la casa puertas adentro está y yo tengo que atender a mis hermanos, sacar la tierra, hacer la comida, lavar la ropa, planchar, acomodar, coser repasadores, cuidar la nena, a la calle para qué voy a ir si estoy bien así..." (Puertas adentro, Lilia Lardone).

Podríamos decir "mujer adorno", esposa, buena paridora, madre de los hijos, cuando encontramos la frase que dice: "Detrás de todo gran hombre, hay una gran mujer". Y, como dice Eduardo Galeano, esta frase reduce a la mujer como condición de "respaldo de silla".

Advertimos que se describe a la mujer como sumisa, cocinera, abnegada, santa o no; lo que ella siente, sufre o padece "nadie lo tiene que saber":

"Los trapos sucios se lavan atrás, le has oído a Otavia muchas veces, y vos sabés que no podés contarle esto a nadie. Dar vuelta la piel, dejar del lado de adentro ese temblor que sentiste cuando las manos de Pablo te acariciaban los pechos. Temblás de nuevo pero de miedo, porque vas a verlo por última vez para decirle que no sos esa clase de chica, que vos no..." (Puertas adentro, Lilia Lardone).

Claro que también observamos que, con el paso del tiempo, se van produciendo ciertos avances y "aparece" la mujer singular y exclusiva en su personalidad. Aparecen mujeres que se enamoran del mar, otras que abandonan al marido, las que salen a trabajar, que sienten, que desean, que sufren, aman, odian, las que "se beben la vida".

"...una de dos": Lucía miró a su marido dormitar en un sillón. Despertaba a ratos, la miraba y sonreía como desde otro mundo. En una de esas pestañadas ella le dijo con toda suavidad: sabes?, cuando uno de los dos se muera, yo me voy a ir a Italia..." (Maridos, Ángeles Mastretta).

*Viviana di Luciano y Virginia Bettini se desempeñan en el equipo **ATEC** (Asistencia Técnica Escuela Comunidad) dependiente de la **SPlyCE**. Viviana lleva adelante el proyecto de **Literatura** y Virginia el proyecto **Agudar a Mirar**, junto a Lilita Menéndez (protagonista en *Palabra Pintada*).

Recorridos de Lectura

EDUCACIÓN INICIAL

“Corresponde tener presente que la interacción de los niños, desde la primera infancia, con variados materiales de lectura (distintos portadores y géneros) constituye una apuesta temprana a la formación de lectores, entendida como camino hacia la plenitud en la construcción de sentidos. En relación con los libros, será importante que se ofrezca a los niños una importante diversidad... representativos de multiplicidad de géneros; libros de imágenes; libros álbum; libros informativos”.

Diseño Curricular de la Educación Inicial (2011-2015), Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba

Literatura y Artes Visuales

Les proponemos construir escenas de lectura en las que puedan establecer diversos recorridos entre los libros que se encuentran en las bibliotecas escolares*.

Relaciones entre Literatura y Artes Visuales se pueden establecer entre:

- Los libros de arte *Descubriendo el mundo mágico de...* (*Van Gogh, Dalí, Picasso, Frida y Leonardo Da Vinci*), en los que se presenta como desafío a los lectores: leer imágenes de obras de arte y conocer las condiciones de producción, circulación y consumo de esas producciones artísticas.
- El libro *Cuéntame un cuadro* de Quentin Blake en el que se presentan obras clásicas y contemporáneas respecto de las cuales se muestran “pistas” que hacen referencia al relato que cada una cuenta.
- Los libros álbum *Willy el soñador* y *Las pinturas de Willy* de Anthony Browne en los que se resignifican obras de las Artes Visuales mediante diversas estrategias de intervención.

-
- Blake, Q. (2005). *Cuéntame un cuadro*. Barcelona-España: Serres.
 - Browne, A. (2009). *Las pinturas de Willy*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
 - Browne, A. (2009). *Willy el soñador*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
 - Jordà, M. y Torrent Pagès, C. (2004). *Descubriendo el mágico mundo de Frida*. España: Textura

Escenas de lectura

Experiencias constituidas en un espacio y tiempo planificados por un mediador de lectura que construye situaciones de lectura de textos seleccionados criteriosamente y con propósitos de lectura establecidos contextualmente.

Diversidad y Continuidad

- **Diversidad** (de textos, de propósitos de lectura y de escritura, de destinatarios, de acciones frente a los textos, de modalidades organizativas de las situaciones didácticas) y **continuidad** (asiduidad y sistematicidad de las situaciones de lectura y escritura; continuidad a través de las distintas etapas del Jardín de Infantes y que habrá de alcanzar también a los siguientes niveles y ciclos de la escolaridad)

(Molinari, (1998) Citado en *Diseño Curricular de Educación Inicial*. Córdoba-Argentina: 2010).



Otra propuesta...

Los recorridos posibles de lectura también pueden estar relacionados con diversas temáticas, como el amor, el terror, el humor u otras.

En esta oportunidad, les sugerimos libros que, en diferentes formatos y propuestas estéticas (cuentos ilustrados, libros álbum, libro objeto), narran historias de animales que se van encontrando para resolver, de diversos modos, algún conflicto:

- Bash, A. (2008). *Una luna junto a la laguna*. (2ª ed. 5ª reimp.). Buenos Aires: Ediciones SM.
- Corentín, P. (2009). *¡Chaf!*. Buenos Aires: Ediciones Continente.
- Falbo, G. (2005). *El día que se perdió el elefante*. Buenos Aires: Ediciones e.d.b.
- Roldán, G. (2007). *Un barco muy pirata*. Córdoba: Ed. Comunicarte.
- Roldán, G. (2008). *El viaje más largo del mundo*. (2ª ed. 5ª reimp.). Buenos Aires: Ediciones SM.

Esta **diversidad** de formatos y resoluciones puede resultar un contundente motivo para establecer **cotidianamente** diálogos entre lectores: docentes y alumnos.



Otros textos y materiales para mediar con los chicos:



Pellicer López, C. (2009). *Julieta y su caja de colores*. Buenos Aires, Argentina: Ed. Fondo de Cultura Económica.



Mo, M. (2009). *Los pájaros de Joaquín*. Buenos Aires: Ed. Cronnno Azul.



M.E.C.yT. CD 5 - colección educ.ar: *Berni para los niños*. Disponible en: <http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD5/contenidos/index.html>

En los recorridos propuestos, la presencia de producciones de las Artes Visuales es protagónica; por ello, sostenemos que los docentes como mediadores de lecturas, estamos ante nuevos desafíos respecto de la lectura de imágenes, entonces, para continuar pensando les proponemos los siguientes textos:

- Arizpe, E. (2004). *Lectura de imágenes: los niños interpretan textos visuales*. México: Ed. Fondo de Cultura Económica.
- Díaz, F. (2007). *Leer y mirar el Libro álbum: ¿género en construcción?* Bogotá: Ed. Norma.
- Menéndez, L. *Como si la mirada estuviera en otra parte*. Disponible en: http://forodeilustradores.com.ar/articulos/liliana_menendez_01.htm
- Schritter, J. (2005). *La otra lectura. La ilustración en los libros para niños*. Buenos Aires: Ed. Lugar.

*Los textos seleccionados en los Recorridos para Educación Inicial y para Educación Primaria, en su mayoría, tuvieron como criterio general los acervos de las bibliotecas distribuidas en escuelas de gestión estatal en los programas *PIIE* y *Más libros, más mundos posibles*, Dirección Nacional de Políticas Socioeducativas. Ministerio de Educación de la Nación.

Taller presentación de Bibliotecas

Más libros, más mundos posibles



La secuencia fotográfica nos permite remitir a la experiencia, reconstruirla.

Junto al equipo de Políticas Socieducativas, que realizó la entrega de las Bibliotecas *Más libros, más mundos posibles* a Jardines de gestión estatal de la provincia, construimos espacios de taller.

Entregas materiales. Reflexiones simbólicas

Los talleres permitieron hacer de *una entrega de libros, un espacio de reflexión* respecto de qué cuestiones acontecen en una escuela cuando un racimo de más de cien objetos culturales se transforman en protagonistas en los estantes de las bibliotecas escolares...

Arribamos a diversos parajes de la provincia con el desafío de acompañar brevemente a los destinatarios del taller -docentes mediadores- que se encontrarían interpelados por la diversidad de la biblioteca (adrede mucha literatura, cantidad considerable de colecciones completas, objetos estética y literariamente valiosos, relaciones dialógicas e intertextuales entre literatura, artes visuales y divulgación científica)...

Partimos convencidos de que sólo pudimos presentar una biblioteca desafiante y quizás alguien recogería un par de pistas para seguir pensando: ¿Cómo ordenamos los libros para que los niños y niñas accedan cotidianamente? ¿Qué escenas de lectura planificaremos para mediar estos mundos posibles? ¿Cómo constituir a la biblioteca como un bien material y simbólicamente de todos en la escuela?

Regresamos a nuestro espacio de encuentro como equipo a seguir pensando lo gratificante y complejo de acompañar a mediadores de lectura...



Trayectos y recorridos

Por **Alejandra Casas**

Lecturas, discusiones, problematizaciones, intercambios, consultas, acercamiento a nuevos textos y autores; propuestas de lecturas, dinámicas y actividades, revisiones, correcciones, más consultas y decisiones forman parte de la cocina de los talleres que proponemos a los docentes para compartir la problematización en torno a las prácticas de enseñanza de la lectura y de la propia relación con la lectura.

Llevamos a cada encuentro todas esas cuestiones y situaciones con las que esperamos construir una trama de sentidos a partir de la participación en prácticas de lectura, estudio y reflexión compartidas.

Así, un trayecto es un desafío, una experiencia particular, una apuesta.

Una vez que se ha transitado, un trayecto es un recorrido singular en el que tuvieron lugar discusiones, preguntas, experiencias, acuerdos y desacuerdos; en los que se generaron nuevos interrogantes, se pusieron en aula situaciones de lectura, se movilaron institucionalmente nuevos desafíos, todos ellos vinculados a la diversidad y particularidad de los contextos institucionales, trayectorias personales, conocimientos y expectativas puestos en juego.

La propuesta del ciclo de formación “La lectura en la escuela” implicó dos trayectos. “El proyecto institucional de lectura: diversidad y continuidad” estuvo orientado a la resignificación de las prácticas de lectura en la escuela con focalización en la lectura de literatura, el rol del docente como mediador en las mismas y la construcción de escenas de lectura, que en diversidad y continuidad posibilitaran comunidades de lectura en expansión desde el aula hacia la institución y la

comunidad. Las/los docentes recuperaron aportes de la bibliografía que se propuso para ampliar repertorios de saberes y prácticas, en particular la importancia de la trayectoria lectora del docente como mediador y en la construcción de las situaciones/oportunidades de lectura en el contexto escolar. También planificaron y pusieron en aula escenas de lectura de literatura.

El segundo trayecto “Leer en la escuela” profundizó la problematización respecto de la lectura en la escuela, avanzó en un diagnóstico de las condiciones y prácticas presentes en la escuela para reconocer las

transformaciones necesarias a fin de constituir a la escuela como una comunidad de lectores, para avanzar en acuerdos –que involucran saberes y prácticas- acerca de cómo llevarlas a cabo colectivamente. Esta instancia generó replanteos significativos, como:

“No se observan proyectos institucionales de lectura donde se involucren o se les dé participación a ambos ciclos, sino proyectos áulicos que tienden a promocionar el hábito lector y escritor en un solo espacio y con el mismo grupo de personas”.

“También deben planificarse situaciones de lectura real que superen el tiempo y espacio de la clase de Lengua, es decir que sea transversal la enseñanza de la lectura como una práctica cotidiana y con sentido y propósito”.

“Vemos que hacen falta tiempos específicos de acercamiento a la literatura por parte de los docentes, que no estén reservados a los tiempos libres o vacaciones. Se contemplará como posible estrategia institucional la creación de un círculo de lectores docentes para que comenten, recomienden, intercambien, se acerquen a textos literarios”.

Recorridos de Lectura

EDUCACIÓN PRIMARIA

“Desplegar estrategias como docente, adulto lector y mediador de lectura, teniendo como propósito diversificar el universo simbólico de los estudiantes, es habilitarles la literatura como el arte que –mediante la palabra– crea mundo autónomos en sí mismos, producciones resultado de observaciones agudas, desopilantes, impredecibles, crueles o absurdas respecto a la existencia humana”.

En torno a la lectura, “Leer Literatura: un asunto particular”. Plan Provincial de lectura (2009)

Crterios de Seleccin

En este recorrido propuesto, se privilegi a libros que:

-En formato **libros álbum** o **clásicos de la literatura infantil** construyen personajes-tipo: “el rey”, “los príncipes”, como representaciones **del poder** en sus diversas posibilidades: el uso, el ejercicio, el abuso, el delirio, las imposiciones sociales...

-Desafían a los lectores, por resoluciones imprevisibles.

-Proponen imágenes no estereotipadas, con propuestas estéticas de estilos particulares.

-Presentan temas que se representan mediante conflictos contundentes.

-Propician múltiples lecturas, tanto desde los textos literarios, como desde lenguajes de las artes visuales.

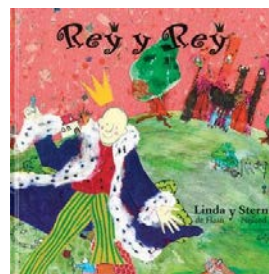
Les proponemos recorrer **un tema** y abordarlo en la complejidad dada por la diversidad de enfoques que lo construyen.

En esta ocasión, advertimos que en la Literatura, de *maneras un tanto peculiares*, se ha representado **el poder** mediante *personajes un tanto particulares* que protagonizan *conflictos un tanto singulares*:



Un rey de quién sabe dónde

Autor: Ariel Abadi
Editorial: Libros Álbum del Eclipse. Bs. As. 2005



Rey y Rey

Autores:
Linda de Haan y Stern
Nijland
Editorial: Serres.
España. 2004



Solgo

Autoras:
María Teresa
Andruetto y Liliana
Menéndez
Editorial: E.d.b
Bs. As. 2004



1492

Autor: Jorge Cuello
Editorial:
Calibroscoipo. Buenos
Aires. Argentina. 2009



El Principito

Autor: Antoine Saint-Exupéry
Editorial: Porrúa.
México. 2007



El traje nuevo del emperador

Autor: Hans Christian Andersen. Editorial: Anaya.
Madrid. España. 2007



Alicia en el país de las maravillas

A través del espejo
Autor: Lewis Carroll
Editorial: Cátedra. Madrid.
España. 1999

Clásicos ¿de la Literatura Infantil?

-Antes que adaptaciones de un clásico, su versión original.

-Y si de versiones se trata, pues ofrezcamos un abanico de versiones posibles.

¿Una adaptación es la lectura de alguien que resignificó el texto original según una serie de supuestos respecto de quienes serían los supuestos lectores?

¿Cuándo la lógica del mercado se interpone en la recepción de las obras de arte en términos de consumo de productos de mercado?

Para continuar pensando estos temas...

- Sotelo, R. (2004). "Una vuelta de tuerca a los clásicos", Imaginaria 139. Disponible en: www.imaginaria.com.ar
- Ávila, L. (2010). "Andersen: la tristeza es cosa de niños". Disponible en: www.vanguardia.com.mx

La protección de Libro

El literato Wu, de Ch'iang Ling, había insultado al mago Chang Ch'i Shen. Seguro de que éste procuraría vengarse, Wu pasó la noche levantado, leyendo, a la luz de la lámpara, el sagrado *Libro de las transformaciones*. De pronto se oyó un golpe de viento que rodeaba la casa, y apareció en la puerta un guerrero que lo amenazó con su lanza. Wu lo derribó con el libro. Al inclinarse para mirarlo, vio que no era más que una figura, recortada en papel. La guardó entre las hojas. Poco después entraron dos pequeños espíritus malignos, de cara negra y blandiendo hachas. También éstos, cuando Wu los derribó con el libro, resultaron ser figuras de papel. Wu las guardó como a la primera. A media noche, una mujer, llorando y gimiendo, llamó a la puerta.

-Soy la mujer de Chang -declaró-. Mi marido y mis hijos vinieron a atacarlo y usted los ha encerrado en su libro. Le suplico que los ponga en libertad.

-Ni sus hijos ni su marido están en mi libro -contestó Wu-. Sólo tengo estas figuras de papel.

-Sus almas están en esas figuras -dijo la mujer-. Si a la madrugada no han vuelto, sus cuerpos, que yacen en casa, no podrán revivir.

-¡Malditos magos! -gritó Wu-. ¿Qué merced pueden esperar? No pienso ponerlos en libertad. De lástima, le devolveré uno de sus hijos, pero no pida más.

Le dio una de las figuras de cara negra.

Al otro día supo que el mago y su hijo mayor habían muerto esa noche.

G. Willoughby-Mead. (2004) en *Antología de la literatura fantástica*. Borges, Bioy Casares y Silvina

Ocampo. Buenos Aires: Sudamericana



Lectura en voz alta, un laberinto por descubrir

Por Catalina Giménez

"¿Leer se parece a escuchar? Si fuera así: ¿dónde se cruza la lectura con la palabra pronunciada, encarnada en una voz, la propia, la de los otros? Y también: ¿dónde se toca la lectura con la palabra callada, no proferida pero dicha con los gestos, con el cuerpo, con otros múltiples signos que creamos para tender puentes, del texto al lector, del lector al texto, de lector a lector"

Cecilia Bajour. *Oír entre líneas: el valor de la escucha en las prácticas de lectura*. Imaginaria N° 253

Cuando empezamos con los **Talleres de Lectura en Voz Alta**, la primera reflexión tenía que ver con preguntarnos desde dónde nos posicionábamos para llevar esta propuesta a los docentes y a los alumnos.

Diferenciar claramente entre la lectura para alfabetizar o enseñar a leer, la lectura para comprobar cómo leen nuestros alumnos, leer por el solo placer de leer, leer para analizar, criticar o interpretar.

Y la respuesta aparecía, casi, inmediatamente: leer en voz alta es un modo de llevar la palabra escrita en una forma de antiguo ritual. Poner nuestra voz a los textos literarios, creando una tensión particular entre lo que se lee, el modo de decirlo, los gestos, los silencios. Tensión que propone una relación metafórica nueva entre el texto, quien lee y quien escucha.

En ese acto de leer, las representaciones que giran alrededor de la palabra escrita y las significaciones e interpretaciones, pueden multiplicarse infinitamente. El que escucha va creando y recreando sus particulares universos.

Claro que recuperar estas dinámicas en las escuelas es todo un desafío. Porque, de algún modo, fuimos perdiendo la disposición para la escucha atenta del otro. Perdimos también los espacios para el silencio, para las miradas y los gestos que sugieren, en una pausa, el miedo, la angustia, el amor y todo aquello que conmueve al hombre desde siempre.

Escuchar, así como leer, tiene que ver con el deseo casi ancestral y arcaico de recibir y valorar la palabra de los otros en toda su complejidad. No sólo aquello esperable, tranquilizante o coincidente con nuestros sentidos, sino también lo que discute o se aleja de nuestras interpretaciones o visiones de mundo. Acto que repite el carácter fundacional de la palabra. Y que es, por lo tanto, subjetivo.

Y es aquí, en la subjetividad, donde encontramos tal vez los primeros escollos que nos hicieron abandonar esta práctica de leer en voz alta. Porque durante muchos años la lectura comprensiva mostraba o modelaba una sola forma de interpretar el texto correctamente, la del docente o la de los manuales. Aquí, recuperamos la mirada, la voz, las preguntas y los desafíos de los chicos.

En definitiva, la lectura en voz alta no es sino la propuesta de recuperar ese carácter mágico de la palabra y sus repeticiones y que conlleva una actitud orfeica, reveladora.

Los textos literarios nos sacuden e interpelan acerca de nuestras visiones sobre el mundo y nos invitan a preguntarnos cómo viviríamos lo representado en las ficciones. Cómo sería nuestra actitud si fuésemos Robinson Crusoe, Gregorio Samsa o Eva Luna.

Leer en voz alta es un modo de llevar la palabra escrita en una forma de antiguo ritual.

Esta dimensión no es menor ya que la mayoría de las veces es la puerta de entrada para hablar de lo que los textos nos provocan.

Pero, ante todo, es lectura de construcciones artísticas, objetos que dicen, muestran, callan, sugieren, susurran o transgreden; que requieren de un docente que participe como nexo entre la palabra escrita y los que escuchan, los alumnos. Un docente que ponga en escena las palabras de otro y que, de un modo, provoque eso de "leer tras las líneas" -en términos de Daniel Cassany- para descubrir aquello que subyace, interroga, desconcierta, propone o incita.

De ahí que en esta propuesta de taller los textos se seleccionan de acuerdo con el modo de dialogar que tienen entre sí, según líneas de sentido que van desde las más evidentes, las que se descubren en "tramas invisibles", a las que "gritan" lo no dicho. Para plantearnos qué preguntas podemos hacerles a los textos literarios y cuáles los textos nos hacen a nosotros.

En nuestro rol de mediadores es fundamental tener conciencia de que somos quienes favorecemos la construcción de los caminos lectores de los chicos.

Dice Cecilia Bajour:

"En las palabras de estos mediadores y en sus conclusiones cuando evalúan el trabajo realizado, la escucha es ante todo una práctica que se aprende, que se construye, que se conquista, que lleva tiempo. No es un don o un talento o una técnica que se resumiría en seguir unos procedimientos para escuchar con eficacia. Es fundamentalmente una postura ideológica que parte del compromiso con los lectores y los textos y del lugar dado a todos quienes participan de la experiencia de leer".

Revalorizar la escucha, revalorizar los actos de lectura, para resignificar estas prácticas desde un claro posicionamiento que tenga en cuenta lo social y cultural. Para brindar espacios concretos de inclusión y participación en una escuela auténticamente democrática, dispuesta a mirar el mundo según la mirada de cada lector. Dispuesta a recorrer los "laberintos de lectura" de la mano de los mediadores, docentes, bibliotecarios, escritores, etc.

Mediadores que tengan en cuenta las interpelaciones que ahora profundizan en las concepciones de lectura y escritura como un modo de recorrer los caminos hacia los textos literarios, prácticas necesariamente asociadas, acordando con

Graciela Montes, y cuyo espacio privilegiado sigue siendo la escuela. Porque leer es más que decodificar, leer es buscar sentidos allí donde parecen borrarse las fronteras entre escritor y lector, entre palabra escrita y palabra leída. Y los maestros entonces pueden tomar la actitud de facilitadores en esa construcción de sentidos para que la lectura sea leer el mundo.

Y para leer el mundo es necesario tomar la palabra y tener alguien que la escuche y crea en el lenguaje como instrumento y objeto de exploración, entre la extrañeza y la familiaridad.

De estos talleres surgen siempre infinidad de preguntas que intentan resolverse desde las experiencias compartidas:

¿Cómo harán la escuela, sus docentes y mediadores, para que ese aluvión complejo que llamamos lenguaje pueda ser indagado y a la vez apropiado por los estudiantes (niños y adolescentes) a los que hemos dejado sin palabras? ¿Cómo acercar la literatura sin imponer modelos rígidos? ¿Cómo seleccionar los textos que vamos a leer?

Escuchar, así como leer, tiene que ver con el deseo casi ancestral y arcaico de recibir y valorar la palabra de los otros en toda su complejidad.

El desafío es enorme porque la escuela siempre pondrá al lector del mundo en situación de asumir las letras, lo que fue escrito, lo que pertenece a otro pero que, de pronto, al ser leído empieza a formar parte de mí. Porque la frontera se estrecha en la lectura, porque ya no hay límite entre las palabras de éste y el otro y lo que yo siento y pienso. Esas palabras de las que me apropio porque resuenan como ecos, son ahora mías y de todos. Entonces el laberinto se abre, encuentro el camino.

Entre ese lugar y tiempo propio y ajeno, personal y social, es que los caminos de los lectores se van tejiendo y puede dar inicio al "oficio de escritor".

La segunda parte del taller propone la escritura de textos entramados, que se unen entre sí a partir de líneas de sentido visibles o invisibles, hasta formar un nuevo texto. "Oficio de escritor" que se plantea desde esta perspectiva como la tarea indiscutible y necesaria para facilitar la entrada compleja al mundo de la cultura, en la medida en que aquel sujeto que puede expresar sus ideas por escrito tiene más (y mejores, ciertamente) posibilidades de inserción social y cultural. Y como dice Graciela Montes en *La gran ocasión*:

"La escuela puede desempeñar el mejor papel en esta puesta en escena de la actitud de lectura, que incluye, entre otras cosas, un tomarse el tiempo para mirar el mundo, una aceptación de lo que no se entiende y, sobre todo, un ánimo constructor hecho de, confianza y arrojo, para buscar inicios y construir sentidos".

Por último, es fundamental lograr que estos mediadores perciban, a partir de sus experiencias personales, la necesidad de un taller de lectura y escritura de literatura, que sepan por qué elegir la metodología del taller en el aula. Que puedan indagar y hasta cuestionarse qué textos, qué lecturas, qué autores; establecer sus criterios de selección de textos.

Textos que compartan un eje temático, líneas de sentidos, o que se entrecrucen con otros desde el conflicto, la disparidad

o la semejanza. Y que, de esa manera, nos permitan ir construyendo una selección compartida entre todos.

Para lograr esto, es deseable que los docentes puedan vivenciar el proceso de lectura específico que demandan los discursos literarios, experimentar el proceso de escritura de textos ficcionales y recuperar y ampliar el horizonte de expectativas no sólo como lectores de textos literarios sino también como productores de literatura.

Habilitando situaciones para que la lectura y la escritura tengan lugar y para que leer y escribir sea un placer. Pero no por lo superficial, fácil y despreocupado de la actividad, sino porque posibilita la construcción de la realidad, asumir una identidad, comprometerse con lo que nos toca vivir, y participar activamente de un espacio social y cultural.

Para que los estudiantes sean protagonistas, sus experiencias se relacionen con un contexto y una historia subjetiva e intersubjetiva.

Bibliografía

- Cassany, D. (2006) *Tras las líneas*. Barcelona: Anagrama
- Bajour, C. (2008) *Oír entre líneas: el valor de la escucha en las prácticas de lectura*. Imaginaria N° 253
- Montes, G. (2007) *La gran ocasión. La escuela como sociedad de lectura*. Bs. As.: MECyT

Para continuar estos temas...

- Montes, G. (1999) *La frontera indómita*. México: Fondo de Cultura Económica

Taller: Escuchar la palabra poética

Por Leandro Calle

El taller “Escuchar la palabra poética” que formó parte del Trayecto de Formación de lectores-mediadores, tuvo como principal objetivo fortalecer la dimensión de la escucha en el docente. En otras palabras, pasar por la experiencia de vincularse con la palabra poética a partir de su propia sensibilidad para luego poder transmitir esta misma experiencia estética.

Esperar y escuchar.

Alguna vez hemos esperado con ansiedad una carta. Hoy la nueva tecnología nos permite comunicarnos de manera instantánea y ello es verdaderamente un adelanto insoslayable de la ciencia para el mundo. Pero también es cierto que nuestra capacidad de espera se encuentra confundida. Lo que resulta más difícil para la posmodernidad es la capacidad de sostener interrogantes. Es decir, sostener la pregunta sin la avidez de la respuesta. Sobre todo en el contexto o mejor dicho en el ámbito del arte y la literatura, donde la respuesta no cuenta tanto. De algún modo, el arte siempre es una pregunta. En el

plano simbólico y estético, el arte es una pregunta que interpela y nos obliga a sostener un interrogante. Uno podrá preguntarse entonces ¿para qué? ¿Para qué una pregunta sin respuesta? Creo que es mejor responder sin responder, o responder con la misma mediación simbólica de la literatura. En este caso, me apoyo en el poeta Roberto Juarroz:

Hemos encontrado una pregunta.

¿Será el silencio también una respuesta?

Quizá a determinada altura

las preguntas y las respuestas son exactamente iguales.

Esperar y escuchar son conceptos íntimamente ligados al tiempo. Al igual que la espera, la escucha es una actividad difícil en estos tiempos posmodernos. Es arduo escuchar la voz que habita el poema, como es arduo también escuchar la realidad del poema. Escuchar es en algún sentido abrir la puerta al silencio, llenarnos de silencio para ser fecundados por él. Un silencio fecundo, un silencio que en definitiva gestará la palabra, porque silencio y palabra son caras de una misma moneda. En el poeta, escuchar y esperar, dejarse habitar por el silencio, muchas veces genera, suscita, promueve y cristaliza el poema. Mucho mejor lo dice el poeta Claudio Suárez en un

solo verso que puesto a modo de conclusión de su libro ofrece las dos caras del silencio y la palabra: “Para escucharte, hablo”.

Así como escuchar y oír no significan la misma cosa, ya que escuchar refiere a la atención, concretamente “aplicar el oído para oír”, podemos conjeturar que oír un poema no es lo mismo que escucharlo y escuchar un poema implica un compromiso raigal con la palabra.

El arte en su dimensión simbólica es convocante y evocativo pero también es provocativo, nos mueve a la acción. En este sentido hay una tarea esperanzadora que puede ser el descubrir y el encontrar (nos/se). La obra de arte una vez concluida se hace extraña a su creador. Terminada la tarea, el poeta libera su obra y se libera de ella. La obra es arrojada al mundo. En ese ser arrojada al mundo, la poesía adquiere su dimensión simbólica, dimensión expresada en este caso, en su justo sentido etimológico: una de las interpretaciones de la palabra símbolo radica en las dos partes de un anillo o de una pieza de cerámica o moneda que quebradas a propósito constituirían un signo de reconocimiento cuando se las juntaba de nuevo. Al hacer coincidir las piezas separadas, al reunir las o juntarlas, se reconocía al otro como parte de un mismo clan. El otro se vuelve de los míos. Nos reconocemos.

De este modo la poesía y el arte en general puede ser que sea un punto de encuentro en un mundo roto simbólicamente. La dimensión posesiva, lucrativa y utilitaria del arte y en particular de la poesía terminan por ser reductivas y ubicar al poema en una dimensión de respuesta cuando parecería ser que el arte se encuentra más cómodo en los paisajes de la pregunta. El encuentro con la poesía al mismo tiempo que nos sacia, nos deja con sed. Sed que refleja nuestra propia contingencia y nuestra necesidad de infinito o trascendencia.

La poesía esta aquí, en el mundo. Fue arrojada al mundo desde el comienzo. Es necesario escuchar y descubrir.

Referencias Bibliográficas

- Gadamer, H. (2005). *Verdad y Método*, Tomo 1, Salamanca: Sígueme.
- Juarroz, R. (1997). *Decimocuarta poesía vertical*, Buenos Aires: Emeccé.
- Sontag, S. (2005). *Contra la interpretación en Contra la interpretación*, Buenos Aires: Alfaguara.
- Suárez, C. (2008). *Mientras tanto*, Córdoba: Argos

UN PROYECTO ESCOLAR Y PÚBLICO



“Habilitar la lectura literaria en el contexto escolar, presupone, para este proyecto, abrir todas las puertas necesarias, tanto en lo institucional, como en las estrategias que se implementan en el aula desde el departamento de Lengua. Por eso la lectura es concebida, no solamente como “un lugar hospitalario” en palabras de Michèle Petit, sino también como un pacto institucional (Actis, 2003), que restablezca lazos, potencie relaciones entre los miembros de la institución y entre la escuela y la comunidad” (Proyecto *Historias de la valija. Lecturas sobre la inmigración*, IPEM 290, 2009-2010).

Cuando el arte se enseña

Algunos dirán “en el interior del interior”. Y sí, decimos nosotros, *en un lugar en el mundo*, y agregamos: en el interior de un espacio público, en el IPEM 290 de la ciudad de Bell Ville, un grupo de docentes se propone enseñar Literatura en los primeros años de la Educación Secundaria. Dos propósitos de los que surgen algunas reflexiones: ¿La Literatura, se enseña? Es probable que alguien sostenga lo contrario. Ahora bien, si estamos convencidos de que la escuela es el espacio privilegiado para formar lectores, pues entendemos que eso supone enseñar una serie de saberes y contenidos específicos de Literatura. Lo que no significa: sesgar lecturas, priorizar un sentido del texto, privilegiar la interpretación del docente respecto de una obra literaria o supeditar la complejidad de una obra a la enseñanza de contenidos de la teoría literaria. Temas que abren el debate, invitan a la reflexión de prácticas escolares.

Cuando lo exótico se vuelve cotidiano

Este grupo de docentes advirtió que en los primeros años del Secundario se asigna “un lugar mínimo y exótico” a la Literatura, ante lo cual, se nos ocurren otras preguntas: ¿La Literatura es extraña, rara, diferente, exótica? Es probable que múltiples textos, que consideremos literarios, lo sean, por lo que se presentan como *oportunos desafíos*.

¿Acompañar a los estudiantes para que se constituyan en ávidos lectores amerita que lean Literatura a lo largo de toda la escolaridad? Sin titubeos, decimos: sin lugar a dudas.

Cuando un tema complejiza los horizontes

Desde un claro posicionamiento, en el proyecto, los docentes enuncian:

“A través de otros discursos como el arte y el cine, que establezcan relaciones intertextuales con los textos propuestos, se intentará desarrollar el sentido crítico, la búsqueda de nuevos lenguajes y ampliar los horizontes de los alumnos.

La elección de una temática común como la inmigración responde, básicamente a dos ideas que sustentan este proyecto:

- *la literatura es un viaje hacia otros universos, amplía el pensamiento y nos permite conocer mundos futuros y pasados, por lo tanto, el lector es alguien que elige, de alguna manera “perdersé” en la trama de los textos, para recobrar sentidos;
- *la literatura, aunque no pretende enseñar ni pedagogizar, nos permite establecer puentes, conocer a los otros, construir una historia, habitarla, ser más tolerantes, relacionarnos con el extrañamiento, con la incertidumbre, permite decirnos, darnos la palabra, recibirla.

Estos dos pilares sustentan este posible recorrido de lecturas cuyos temas son el desarraigo, la injusticia, la pobreza, la nostalgia, la búsqueda de la propia identidad, entre otros, que, en otros escenarios y contextos, generan gran interés entre los adolescentes”.

Cuando un proyecto se construye en concretas escenas de lectura

Entre las múltiples escenas de lectura que *dan vida* a este proyecto, podemos mencionar:

- Visita a Biblioteca Escolar/Popular Escuela Normal
- Convite Literario-Visita a Biblioteca “Ramón J. Cárcano”
- Campaña “De Diablos y Mariposas”: difusión de la obra de Laura Devetach
- Talleres sobre promoción de la lectura, para padres y estudiantes, a cargo de especialistas de CEDILU

Cuando los lectores leen, se leen y dialogan de lecturas



Archivo fotográfico gentileza de la institución: registro de diversidad de escenas de lectura

GALA DE LECTURA

Gala: fiesta o ceremonia solemne; espectáculo artístico de carácter excepcional.

Fiesta: rito social, compartido por un grupo de personas, en el que se marca un cierto acontecimiento a modo de celebración.

Hace muchos años vivía en Grecia un hombre llamado Ulises (quien a pesar de ser bastante sabio era muy astuto), casado con Penélope, mujer bella y singularmente dotada cuyo único defecto era su desmedida afición a tejer, costumbre gracias a la cual pudo pasar sola largas temporadas.

Dice la leyenda que en cada ocasión en que Ulises con su astucia observaba que, a pesar de sus prohibiciones, ella se disponía una vez más a iniciar uno de sus interminables tejidos, se le podía ver por las noches preparando a hurtadillas sus botas y una buena braca, hasta que sin decirle nada se iba a recorrer el mundo y a buscarse a sí mismo.

De esta manera ella conseguía mantenerlo alejado mientras coqueteaba con sus pretendientes, haciéndoles creer que tejía mientras Ulises viajaba y no que Ulises viajaba mientras ella tejía, como pudo haber imaginado Homero, que, como se sabe, a veces dormía y no se daba cuenta de nada.

Con este breve relato de Augusto Monterroso se iniciaba el 19 de octubre de 2009 en la Sala de las Américas de la Ciudad Universitaria la Primera Gala de Lectura organizada por el Plan Provincial. Un comienzo que invitaba a la comunidad allí presente a **seguir dando vuelta las historias y a dar una vuelta por la historia y las historias. Historias varias, múltiples, diversas; historias de las lecturas y de los lectores...**

Y comenzaron a sucederse las **escenas:**

IDENTIDADES Y MEMORIA

Porque una historia de la lectura es la historia de los lectores, de sus caminos y sus secretos; de sus búsquedas y sus hallazgos; de sus fracasos y sus victorias.

- *Todos somos un texto, un relato que se teje en el tiempo con los miles de relatos y textos por los que pasamos y por los que pasaron otros, los que antes de nosotros... leyeron (Gómez Ramos, A. -2007. Lo que queda de un libro: memoria, restos e identidad. Revista Educação, Porto Alegre).*
- *La palabra que se lee es **memoria**, pues el acto de leer rescata muchas voces del pasado y las conserva, en ocasiones para un futuro muy lejano... (Manguel, A. -2002-Una historia de la lectura. Madrid: Alianza).*

Porque la lectura tiene albores íntimos:

Abuelas y abuelos

La abuela cuenta relatos clásicos. Los modifica, los hace terroríficos para diversión de su nieto. El patito feo, por ejemplo, huye entre los pasillos de un castillo encantado o se paraliza frente a la cara de un árbol monstruoso en un bosque de pesadillas. Las maestras de la guardería llaman a los padres del pequeño; les piden que hablen con su hijo, que lo reprendan para que no asuste más al resto de los niños con sus historias perturbadoras y sus versiones terroríficas.

El abuelo lee a su nieto. Cada libro se despliega y abandona su forma: cuando pasan caballos, los dedos y uñas del abuelo trotan contra el respaldo de madera de la cama; cuando alguien camina entre las páginas, el abuelo camina sentado; cuando el viento es apenas una brisa, el abuelo sopla sobre la cara del nieto; cuando llega a un capítulo torrencial, el abuelo silba contra los árboles de sombra que se elevan desde el velador. El niño, que ahora trae cuerpo de adulto, no puede evitar hacer todos los gestos y muecas de los personajes de las obras, no puede dejar de decir, en un susurro, algunas palabras para entender cómo suenan, o acariciar la cara de una mujer para entender la piel que es de papel y tinta del otro lado.

La abuela no sabe leer; la abuela enseña a leer. Le pide a su nieta que aprenda con ella. Desde los extremos de la vida, desde la misma orilla curiosa, ambas repasan la música de cada letra, de cada palabra, de cada texto. Saben que esa música ahora les pertenece, que son colegas en ese encantamiento y que, al comienzo o al final, los libros son también vida dormida, vida que despierta.

Personajes e historias

Eligió ese colegio porque quería aprender electrónica, pero no está muy seguro de nada; todavía no se quita el gusto del Primario. No sucede mucho hasta mediados de año. La profesora de Lengua les da una fotocopia, un cuento de género terror, de un autor norteamericano de no sabe él qué siglo. El relato es sostenido e inquietante desde el comienzo: hay un tipo que asegura no estar loco, que además detesta a un viejo que vive con él; detesta un ojo de ese viejo. Luego, un asesinato y, finalmente, el tipo frente a la policía, delatándose a sí mismo. Relee el cuento varias veces; se lo lee su padre; lo lee otra vez junto a sus compañeros de Primer Año. Ahora está seguro de que ama a Poe como al último grupo de rock, como a sus superhéroes de hasta hace poco. Sabe que leerá todos los relatos de ese autor y sabe que eso será gran parte de su vida durante el Secundario, los momentos que se dedicará a sí mismo. Sabe que, entre las sorpresas y placeres de esos tiempos, se escuchará siempre, en el piso, en la cabeza, oscuramente, tiernamente, el latido de un corazón, y que es el suyo, el que lo delata como lector.

Autores lectores

El escritor Ricardo Piglia nos recuerda al Borges que estaba más orgulloso de lo que leía que de su labor de escritor. Ricardo Piglia se recuerda a sí mismo con tres o cuatro años. No sabía leer pero siempre veía leer a su padre. Un día toma un libro de la biblioteca; es un libro azul; se sienta en el umbral de su casa, lo abre y pasa sus ojos por signos indescifrables. Hay allí una escena, un simulacro, una ficción. El pequeño Piglia quiere que lo vean leer. De pronto, una sombra le tapa la luz; es alguien que se ha detenido frente a él; lo mira en silencio y finalmente le dice que tiene el libro al revés. A partir de ese momento, como lector, como escritor, Piglia no ha dejado de dar vuelta los libros, de leer al revés, de otra manera, que también es leer.

A los nueve años, Julio Cortázar ya era un solitario que se pasaba el día leyendo. Su madre debía sacarlo de los pelos al sol. En esos días, un médico recetó que había que prohibirle los libros durante cuatro o cinco meses. Sensible, comprendiendo el gran sufrimiento que significaría para él, su madre se los devolvió al poco tiempo y le pidió simplemente que leyera menos, lo cual fue aceptado por Julio. Con los años, Cortázar debió pensar mucho en aquel médico, sobre todo al terminar *El Quijote*.

MILITANTES DE LA VIDA

*El lenguaje es el verdadero y originario contrato social entre los hombres. Pero a diferencia de todos los contratos posteriores que nos ligan y encauzan, es un contrato hecho para liberarnos de nuestra propia gravedad, de nuestro peso, de la materia que nos identifica entre sus rutinarios límites. (Savater, F. Deberes y gozos de la palabra. En *Loor al leer*. Madrid: Aguilar).*

Lector 1

Como bien sabemos, la cuadra del Ángel Gris está en la calle Artigas entre Bogotá y Bacacay. Sucede allí algo muy particular: en una de las veredas no es posible ser bueno. En la otra es imposible ser malo.

(...)

Aún no tengo decidido cuál es cuál.

Alejandro Dolina, La calle del bien y del mal

Lector 2

Un día de noviembre que amaneció lloviendo me desperté después que aclaró. Se oía el rumor del agua, complejo y monótono -¡Cuántas veces se ha dicho lo mismo sobre la lluvia! Por las celosías entraba en el dormitorio una luz verdosa. Me quedé tirado en la cama, con los ojos abiertos, mirando la penumbra que era cada vez más débil pero que se espesaba cerca del cielorraso. Un sueño que acababa de tener permanecía en mi mente, obstinado...

¿Qué lloramos de nosotros mismos cuando nos lloramos en sueños?...

Juan José Saer, El que se llora

Lector 1

Un abandono en suspenso.
Nadie es visible sobre la tierra.
Sólo la música de la sangre
Asegura residencia
En un lugar tan abierto.

Alejandra Pizarnik, Antología Poética

Lector 1 y 2

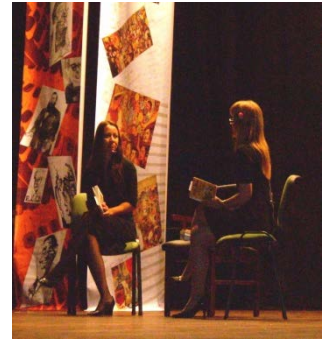
-Por qué cantamos

Cantamos porque el grito no es bastante
y no es bastante el llanto ni la bronca
cantamos porque creemos en la gente
y porque venceremos la derrota

cantamos porque el sol nos reconoce
y porque el campo huele a primavera
y porque en este tallo en aquel fruto
cada pregunta tiene su respuesta

cantamos porque llueve sobre el surco
y somos militantes de la vida
y porque no podemos ni queremos
dejar que la canción se haga ceniza.

Mario Benedetti



Contrapunto de lecturas, música y canción. Plan Provincial de Lectura. Érika Hepp en saxo. Coro de la Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa.

LECTURAS PARA ENCONTRARNOS

Leer, cuando se lleva a cabo con linterna propia, es tan difícil y apasionante como escribir. Tanto quien escribe como quien lee, aun entiendo el fracaso, buscan la revelación certera de lo que somos, la revelación exacta de la conciencia personal de uno mismo, y también de la del otro. (Vila-Matas, E. -2009, septiembre-. *El lector activo*. Diario El País)



Presentación autores y textos de la Campaña Provincial de Lectura, Mgr. Graciela Bialet, Coordinadora Región I Plan Lectura del Ministerio de Educación de la Nación, y Reyna Carranza, autora de "Don Arrieta", cuento que integra la colección *Lecturas para encontrarnos*.

CONTINUIDAD DE LOS PARQUES

"Casi todos los cuentos que he escrito pertenecen al género llamado fantástico por falta de mejor nombre (...) y se oponen a ese falso realismo que consiste en creer que todas las cosas pueden describirse y explicarse (...) dentro de un mundo regido más o menos armoniosamente por un sistema de leyes, de principios, de relaciones de causa a efecto, de psicologías definidas, de geografías bien cartografiadas..." (Cortázar, J. -1970- Algunos aspectos del cuento. En revista *Casa de las Américas*. La Habana).



Puesta en escena a cargo de estudiantes del Departamento de Teatro, Escuela de Arte de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

Continuidad de los parques

Había empezado a leer la novela unos días antes. La abandonó por negocios urgentes, volvió a abrirla cuando regresaba en tren a la finca; se dejaba interesar lentamente por la trama, por el dibujo de los personajes. Esa tarde, después de escribir una carta a su apoderado y discutir con el mayordomo una cuestión de aparcerías volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba hacia el parque de los robles. Arrellanado en su sillón favorito de espaldas a la puerta que lo hubiera molestado como una irritante posibilidad de intrusiones, dejó que su mano izquierda acariciara una y otra vez el terciopelo verde y se puso a leer los últimos capítulos...

Cortázar, J. (1996) *Final de juego*. Barcelona: Alfaguara

BREVE TERTULIA ARGENTINA

Una historia de largo alcance de las lecturas y los lectores ha de ser la de la historicidad de los modos de ingreso. y de apropiación del «mundo del texto»: un mundo de objetos, formas y ritos cuyas convenciones y disposiciones sirven de soporte y obligan a la construcción de sentidos

(Cavallo, G. y Chartier, R. coords. – 1997- *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid: Taurus)

MEMORIA, LECTURA, PALABRAS

El texto escrito yace inerte e inexpressivo ante nuestros ojos. No hay nada vivo allí, sólo rasgos apagados, un intento por existir, un libro, las paredes de arcilla de una olla vacía. El texto escrito es un recipiente. Eso que no es el libro es la lectura. Leer es caer al vacío, ingresar en ese espacio por propia voluntad y en ese acto otorgarle al libro su esencia, su razón de existir: ser leído... ser un sitio habitable.

Si la lectura en cualquiera de sus formas es un ente intangible, la lectura en voz alta demanda un acto de creación: una ilusión sonora que pueda ser vista. No se lee en voz alta para ser escuchado, leemos en voz alta para que los que escuchan vean el sonido, se arropen en él, lo habiten (Castro, R. *Habitar el sonido*. En *Revista Nuevas Hojas de Lectura*. Bogotá)



Escenas de lectura a cargo del Profesor Sebastián Pons y sus estudiantes de Nivel Secundario del Instituto Privado La Primera Enseñanza

PATRICIO CONTRERAS INVITÓ A HABITAR EL SONIDO... Y LE PUSO VOZ, ENTRE OTROS, A...

Construcción

Amó aquella vez como si fuese última,
besó a su mujer como si fuese última,
y a cada hijo suyo cual si fuese el único,
y atravesó la calle con su paso tímido.
Subió a la construcción como si fuese máquina,
alzó en el balcón cuatro paredes sólidas,
ladrillo con ladrillo en un diseño mágico,
sus ojos embotados de cemento y lágrima.
Sentóse a descansar como si fuese sábado,
comió su pobre arroz como si fuese un príncipe,
bebió y sollozó como si fuese un náufrago,
danzó y se rió como si oyese música
y tropezó en el cielo con su paso alcohólico.
Y flotó por el aire cual si fuese un pájaro,
y terminó en el suelo como un bulto flácido,
y agonizó en el medio del paseo público.
Murió a contramano entorpeciendo el tránsito.

.....

(Chico Buarque, 1971)

Recorridos de Lectura

EDUCACIÓN SECUNDARIA

“Exploración de formas no tradicionales de la expresión literaria:
canciones, graffitis, historieta”

*Diseño Curricular de la Educación Secundaria (2011-2015), Ciclo Básico,
Tomo 2. Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba*

Leer historietas argentinas: una propuesta para Educación Secundaria

Es posible realizar diversos recorridos y abordajes, desde diferentes perspectivas: cronológica, temática, autoral, entre otras. Sea cual fuere el criterio escogido, no debería delimitar las lecturas, los análisis o las interpretaciones posibles.

Proponemos –para un abordaje integral por parte del estudiante, y a partir de las mediaciones pertinentes por parte del docente– que se recorran las diferentes manifestaciones del género historieta:

Víñetas aisladas

Algunos autores:
Fontanarrosa,
Crist, Nick...

Tiras cómicas

*Mafalda, Clemente,
Ramona, Batu, Divito,
Rep...*

Episodios en una o más páginas

*Boogie, el aceitoso,
Las pueritas del señor López,
Las tiras de Caloi o Maitena*

Revistas de historietas
*Hortensia, Skorpio,
Humor, Fierro...*

Revistas de historietas sobre un
único personaje
*Andanzas de Patoruzú,
Isidoro, Cazador, Cybersix...*

Libros de recopilación
Macanudo de Liniers,
Contratapas de Rep...

Colaboraciones en discos
Por una noche más, de Ariel Rodríguez, con dibujos de Tute, *Qué público de porquería* de Luis Pescetti, con historietas del mismo autor...

Colaboraciones
interdisciplinarias

El libro *Oops!* y el espectáculo homónimo del cantautor Kevin Johansen, la banda The Nada y el humorista gráfico Liniers...

Novelas gráficas
El Eternauta, *El Peregrino de las estrellas*,
El sueñero, *Boggart*...

Libros con
historietas
inéditas
El arte del buen comer de Quino,
Corazón de Tute...

Adaptaciones filmáticas de historietas
Largometraje: *Las puertitas del señor López*...
Serie animada: *Cybersix*...

Muestras en museos
La historieta argentina, en Angoulême, Francia, en 2008,

Museo *Barrilete* -ciudad de Córdoba-:
El mundo según Mafalda -Quino-
Chanti para todo público -Chanti-
Una muestra Macanuda -Liniers-
www.museobarrilete.com/muestras/

Adaptaciones al Cómic de
otras expresiones artísticas
La ciudad ausente, adaptada por Scafati y De Santis a partir de la novela homónima de Ricardo Piglia...

Crítica o genealogía
Aportes de Oscar Masotta, el libro *Historia de la historieta argentina* -Trillo, Sasturain, Saccomanno...

Materiales audiovisuales
Imaginadores (la historieta argentina);
Ver para leer -entrevista a Carlos Trillo y Horacio Altuna.

Los invitamos a visitar el blog:

<http://lecturaspiyce.blogspot.com>

Allí les acercamos datos bibliográficos de estos recorridos para acompañarlos en la búsqueda, en el encuentro de estos materiales.

Otro sitio Web recomendable
www.historieteca.com.ar

ENCUENTROS CON PALABRAS

Liliana Bodoc



Literatura Juvenil sin comodidad

“No importa el género que escojamos. Ni la edad de nuestros lectores. Si alguna obligación tiene la literatura es la de generar una crisis en quien está leyendo.

Parto de la premisa de que existe una literatura “provechosa” para los jóvenes. Y entiendo como provechosa no la lectura utilitaria o didáctica, sino aquella que produce una crisis en el lector.

Toda buena lectura; digo, todo acto de lectura acabado conlleva una crisis. Crisis en su sentido primario, que implica: separación, distinción, elección, decisión, disputa, emisión de un juicio. Si un texto literario no nos induce, o no nos permite, separar, distinguir, elegir, decidir, disputar y emitir un juicio, ese texto literario no es para nosotros”.

Recuperado el 28/04/10. Fuente: <http://gretel-uab.pangea.org>

El punto de partida de la Escuela reside en el valor del cuento y de la lectura compartida como formas artesanales de comunicación y como experiencias esenciales en la construcción de la identidad individual y la memoria colectiva.

Acompañar a otros con cuentos, ya sea desde el arte y su función poética o desde el campo social y comunitario, es volver a recrear esa experiencia singularmente humana de compartir relatos alrededor del fuego, para que las historias no se pierdan.



Graciela Deza

Iris Rivera

¿Qué debe tener un texto para niños para ser considerado literario?



—Tener varias lecturas, un trasfondo, muchas capas, tiene que poder ser penetrado hasta diferentes niveles. Un buen cuento tiene la virtud de poder ser disfrutado tanto por un chico como por un adulto. Conozco docentes que todavía les preguntan eso a los chicos "qué quiso decir el autor". Y conozco otros que cambian la pregunta por: "¿qué cosas se dicen aquí que no están escritas?" Esta pregunta es un hallazgo de una de mis alumnas, Adriana Arnedo; la descubrió trabajando con sus alumnos. La pregunta que mencioné primero, cierra. La de Adriana, abre a múltiples lecturas.

Paula Martín

Recuperado el 28/04/10. Fuente: <http://www.imaginaria.com.ar/12/4/humorypoesia.htm>



Los cuentos son lugares donde habitar, dentro de la imaginación. El narrador cuenta cuidando el ritmo de las palabras, la cadencia de la voz, los gestos y ademanes y ve las imágenes proyectadas en su interior antes de contarlas. Las imágenes a su vez se suceden dentro del que escucha pero coloreadas por su historia y sus vivencias personales. De este modo el que escucha se convierte a su vez en creador de imágenes nuevas, Ánicas, propias. Los cuentos pueden abrirnos imágenes que conformen un suceso nuevo acerca de quiénes somos.

Recuperado 27/04/10. Fuente: http://www.sembrando-cuentos.com.ar/htms-c/fr_principal.html



María Héguiz

"Si en algún momento fue necesario guardar los libros en templos llamados bibliotecas, quizá hoy necesiten salir a cielo abierto. El libro que se habla se multiplica, nadie es su dueño".

En un mundo
y en una Argentina
donde las máscaras
ocultan cada día más la vida
la voz desnuda del narrador
puede ser
una posible resurrección cotidiana



En un mundo
y en una Argentina
que enmudece y silencia
cada día,
la palabra del narrador
puede ser denuncia
simplemente por ser bella

María Héguiz.

Recuperado 27/04/10.

Fuente: <http://www.elníaqueargentino.com.ar/index-educación.htm>

Patricio Contreras

Yo elijo los textos que elijo porque primero me atravesaron el alma, y por eso mismo los quiero compartir.



Recuperado 27/04/10.

Fuente:

<http://www.l.rionegro.com.ar/diario/2009/11/18/1258508339185.php>

Paula Margules

La palabra -oral o escrita-, es un símbolo. Cada lector transforma ese símbolo según su propia mirada. Y la palabra, tan representativa, tan maleable, tan inasible, está ineludiblemente vinculada a la acción. De otro modo sería un garabato hueco, cáscaras vacías.



Recuperado 27/04/10. Fuente: <http://www.planlectura.educ.ar>

Mario Méndez



En una nota publicada recientemente en *Página/12* usted reivindica el valor de la escuela para formar lectores. También, y ya no dentro de la educación formal, coordina talleres literarios dentro del Proyecto Puentes Escolares –con chicos en situación de calle– y en el programa Bibliotecas para armar. ¿Ocupa la literatura un lugar en la escuela y otro fuera de ella?

–Sí, y creo que la diferencia la marcan bien los términos formal/informal. Muchas veces el sistema formal no puede salirse de esa formalidad, y a muchos maestros y maestras nos cuesta mucho hacer un taller literario dentro del grado con la libertad de forma que debería tener: sigue siendo una hora de Lengua. El chico siente el peso del contexto. La maestra probablemente le corrige las faltas ortográficas y “se le va la mano con eso”. Entonces el chico se preocupa por eso y no se larga a escribir.

Recuperado 27/04/10. Fuente: <http://portal.educ.ar/noticias/entrevistas/mario-mendez-a-leer-la-vida-se-1.php>



Gerardo Cirianni

“Muchos y diferentes tipos de materiales escritos. Distintas maneras de relacionarse con ellos. Múltiples propósitos y vínculos con la palabra escrita desde los primeros contactos con la lectura y la escritura; incluso, antes de que se tenga la noción del alfabeto, garantizarían una percepción de la cultura escrita como un valor y no como un instrumento”.

Cirianni, G. y Peregrina, L.M. (2005) *Rumbo a la lectura*. Buenos Aires: Colihue



PALABRA PUBLICADA

Murales de Lectores



Las paredes de las escuelas son espacios públicos que cuentan historias, huelen a polvo seco de tizas, a plasticolas cristalizadas, a manos grasosas de crayones.

Son soportes que, literal y metafóricamente, “nos han soportado”; donde hemos apoyado la espalda fría, las manos paspadas, hemos grabado nuestras manos con témpera.

Espacios visibles, comunitarios, compartidos, que pueden representar: -la norma establecida mediante un “prohibido rayar”; -un trabajo direccionado con propósitos evidentes por medio de un “seamos solidarios”; -una apropiación transgresora, contundente, anónima en “insultosdetodaíndole”.

Generalmente, están pintadas con sintéticos al aceite, lo que parece decirnos “todo lo que usted escriba o ensucie, será lavable”.

Por la importancia y contundencia de estos espacios cotidianos, les propusimos a las escuelas que pegasen esta serie de murales allí, para que sean materiales de acompañamiento pedagógico que lleguen a todos, donde transiten aquellos y aquellas que no pueden acceder a un cajón de dirección, a un juego de llaves de armarios poderosos de “materiales ministeriales”.

Ahí propusimos que se pegasen estos “murales de lectores”, en verdad afiches con dimensiones incómodas, que puntualmente tuvieron el propósito de acompañar en la formación de lectores de literatura desde la afirmación:

La literatura es Arte.

Ahora los invitamos a ingresar al blog: <http://muralesdelectores.blogspot.com> para contarnos qué pasó con esos incómodos afiches que les proponían hablar y leer sobre lectura, sobre literatura.



Leer Córdoba

Bajo el nombre: “Lecturas para encontrarnos”, se publicaron textos literarios de siete autores cordobeses en el marco de la *Campaña Provincial de Lectura* que desarrolla el *Plan Lectura Nación* en articulación con el *Plan Provincial de Lectura*.

El recorrido que se propone es diverso, variado en autores y géneros: Reyna Carranza, Julio Castellanos, Martín Cristal, Liliana Moyano, Bachi Salas, Nelson Specchia y Perla Suez escribieron cuentos, poesía y relatos y cedieron sus derechos para que sus textos lleguen a las escuelas, los docentes, los estudiantes de nuestra provincia.

Este recorrido literario da cuenta de la diversidad de la literatura cordobesa actual.

Como dice Michèle Petit: “A veces un encuentro puede hacernos vacilar, hacer que se tambaleen nuestras certidumbres, nuestras pertenencias, y revelarnos el deseo de llegar a un puerto en el que nadie nos espera”*. O en el que nos espera lo inesperado, podríamos agregar. Estas siete publicaciones, quieren despertar y avivar ese deseo de conocer nuevos mundos, de conocernos a nosotros mismos y de encontrarnos con las infinitas posibilidades que nos ofrece la literatura.

*Petit, M. (2000). Congreso Mundial de IBBY (International Board on Books for Young People), Cartagena de Indias. Colombia

PALABRA TOMADA Año 1. N° 0



Palabra Tomada deliberadamente está destinada a las escuelas de la provincia de Córdoba. Y desde la más convencida de las convicciones nos proponemos construir una publicación que sea respetuosa de todas las lecturas que acontecen en los espacios escolares.

En ese sentido, la búsqueda de material que la constituya tiende a proponer nuevas miradas, desafíos oportunos, alternativas para volver a mirar prácticas ritualizadas, naturalizadas.

El primer número se produjo apostando a un formato diferente, la incorporación de especialistas (vinculados o no a las escuelas), de lectores asiduos, otros conflictuados, algunos más relajados.

La revista, que en realidad es *publicación* y a la cual se la designó como *el libro* del Plan de Lectura, asume el desafío de ser, más allá de toda catalogación precisa, un objeto cultural que aporte, al menos, ideas, recorridos de lectura, palabras tomadas por múltiples voces provenientes de diversos sectores.

Sabemos que se distribuyó por el sistema educativo y comenzó a circular, en manos de lectores, por aulas, salas, bibliotecas, inspecciones...

Se presentó en la Biblioteca Córdoba un día que -sin dudas para supersticiosos- avicinaba que algo comenzaba a acontecer... léase como rito de iniciación, entiéndase como augurio fértil y auspicioso o simplemente aguafestas: un diluvio inundó la ciudad. Cualquier similitud con su recepción, háganoslo saber. Gracias por leer.

PALABRA DE LECTORES

Carta abierta a Lectores de *Palabra Tomada*

“Lecturas: del espacio íntimo al espacio público”

Michèle Petit, FCE, 2009.

Estimados lectores:

Esta sección tiene como propósito construir un espacio en el cual ustedes tomen la palabra.

Palabra Tomada es una publicación anual que llega a todas las escuelas (de todos los niveles y modalidades) de la provincia de Córdoba. Por lo tanto, quedan invitados todos los integrantes de la comunidad educativa a enviarnos sus lecturas, aportes, comentarios, sugerencias, críticas, preguntas...

Les proponemos entablar un primer contacto en el blog:

<http://palabratomadaspiyce.blogspot.com>



ABRIENDO TESOROS: BIBLIOTECAS ESCOLARES

Por Fátima Serione*

“Que otros se jacten de las páginas que han escrito; a mí me enorgullecen las que he leído”
Jorge Luis Borges

En el acto de leer se produce un encuentro dialógico entre el libro y el lector, quien resignifica el texto; desarrolla una experiencia propia, singular; reconstruye el mundo que lo rodea; pone en palabras su propia historia, la de su grupo de pertenencia y la de su comunidad.

Quien no tiene acceso a los libros está menos “equipado” para habitar las sociedades del conocimiento, por lo tanto, la biblioteca escolar, como agente universal de inclusión, es clave para el desarrollo de prácticas de promoción de la lectura que igualen las posibilidades de los estudiantes, especialmente en contextos social y educativamente vulnerables.

La Biblioteca Provincial de Maestros de la Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa (SPlyCE), como biblioteca cabecera del Ministerio de Educación de Córdoba, lleva adelante ejes de acción a

través de Programas y Proyectos que incluyen y sostienen las bases sociales de la promoción de la lectura, el fortalecimiento de las bibliotecas escolares y el trabajo en red con diferentes actores sociales e instituciones de la comunidad en su conjunto.

PROGRAMA BERA

-Bibliotecas Escolares y Especializadas de la República Argentina-

Fortalecimiento de las bibliotecas escolares y el trabajo en red con diferentes actores sociales e instituciones de la comunidad en su conjunto

Este Programa propone, entre otras acciones, brindar capacitación a los bibliotecarios en la automatización de las bibliotecas a través de la aplicación del SIGB (Sistema Integrado de Gestión Bibliotecológica) Aguapey, creado por la Biblioteca Nacional de Maestros. Al no aplicarse una política invasiva, los docentes-bibliotecarios y las escuelas solicitan ingresar en la capacitación, integrándose a la Red del Programa BERA para, una vez dominado el uso de la tecnología, contribuir a la difusión de la información.

La capacitación en Aguapey posibilitó el contacto directo con las instituciones educativas, facilitando así el reconocimiento de sus necesidades y fortalezas, y el diseño por parte de la Biblioteca Provincial de Maestros (BPM) de otras acciones para la conformación de bibliotecas y acompañamiento de los docentes y bibliotecarios.

RED PROVINCIAL DE BIBLIOTECAS PEDAGÓGICAS

En el interior provincial se dispone de nueve bibliotecas pedagógicas que dependen administrativa y pedagógicamente de la SPlyCE y son coordinadas por la Biblioteca Provincial de Maestros.

Entre las distintas acciones que realizan las bibliotecas pedagógicas para promover el libro, la lectura y la biblioteca se destacan:

- **Talleres de lectura** en las escuelas de todos los niveles.
- **Seguimiento de proyectos** de bibliotecas escolares.
- **Trabajo cooperativo** con los Municipios locales en organización de eventos culturales, bibliomóvil (la municipalidad y la biblioteca pedagógica van a los jardines), maratón de lectura en la comunidad, conferencias y debates sobre temáticas de importancia local, regional y nacional.
- **Jornadas** con la presentación de agentes culturales de la zona: músicos, actores, artistas plásticos, promotores culturales.

La biblioteca escolar...un elemento desestabilizador de rutinas y tradiciones, fuente de nuevas propuestas de organización del trabajo, los espacios y los tiempos escolares.

- **Interacción con otras instituciones culturales vernáculas** como museos, bibliotecas populares, universidades y otros representantes ministeriales.



En este contexto y teniendo en cuenta el positivo impacto social que generan las actividades culturales organizadas por las bibliotecas pedagógicas en su zona (en las que con criterio plural son invitados a participar todos los agentes comunitarios), la Subsecretaría ha tomado la decisión de crear nuevas bibliotecas que serán coordinadas por las ya existentes con el objetivo de continuar estimulando la lectura en la vasta geografía regional, especialmente en aquellos parajes más alejados de los circuitos centrales.

PROYECTO DE PROMOCIÓN DEL LIBRO Y LA BIBLIOTECA

La biblioteca escolar no debe pensarse exclusivamente como una herramienta para mejorar cualitativamente la escuela, sino que debe entenderse como un instrumento de cambio e innovación, un elemento desestabilizador

de rutinas y tradiciones, fuente de nuevas propuestas de organización del trabajo, los espacios y los tiempos escolares.

Ofrecer a los estudiantes la posibilidad de frecuentar los libros, es abrir la puerta al pensamiento crítico y creativo y con él, a la disposición inquisitiva y el cuestionamiento de lo que por “establecido” se percibe como inalterable.

La Biblioteca Provincial de Maestros realiza, a pedido de las instituciones educativas, de los maestros de apoyo o de los inspectores:

- Talleres de animación a la lectura con padres y estudiantes con el objetivo de acercar a la familia estrategias que permitan que se reconozcan como los primeros mediadores de lectura de sus hijos.
- Talleres de promoción a la lectura con docentes y estudiantes a través de las bibliotecas ambulantes.
- Talleres con docentes sobre la debida utilización y funcionamiento de la biblioteca escolar. En estos espacios de intercambio se busca asesorar en la organización tanto de las bibliotecas escolares como de proyectos específicos donde se involucre a la biblioteca como centro de recursos para la comunidad educativa.

Documento ABRIENDO TESOROS: BIBLIOTECAS ESCOLARES

A partir de la necesidad de incorporar plenamente a las bibliotecas a la gestión institucional y de conformarlas no sólo como un espacio de recursos y materiales, sino, fundamentalmente, como un lugar donde se disfrutan lecturas,

se construyen aprendizajes y se participa en acciones de extensión cultural, la Biblioteca Provincial de Maestros elaboró en el año 2010 un documento que tiene el propósito de brindar a los docentes y bibliotecarios escolares algunas orientaciones tanto para la organización y funcionamiento de la biblioteca escolar, como para la dinamización y potenciación de su rol cultural y educativo.

JORNADAS DE BIBLIOTECAS ESCOLARES



La Biblioteca Provincial de Maestros y la Red Provincial de Bibliotecas Pedagógicas han realizado -desde el 2008- tres encuentros provinciales con docentes, bibliotecarios y agentes culturales con el fin de compartir experiencias y reflexiones en torno al rol de la biblioteca y el docente: bibliotecario escolar, la promoción de la lectura y la gestión de la información en el marco de la sociedad de redes.

Estos encuentros provinciales permiten a los docentes/bibliotecarios escolares socializar los proyectos relevantes en pos de la lectura y la gestión cultural y brindar a los asistentes la posibilidad de reconocerse en un lugar privilegiado como promotores de lectura y mediadores culturales.

Para el año en curso está prevista la realización de un Foro Nacional de Bibliotecología “Lectura, imaginario e identidad en la Argentina del Bicentenario”.

PROGRAMA PROVINCIAL DE ARCHIVOS ESCOLARES

El Programa Provincial de Archivos Escolares, que surge en el año 2010, rescata la documentación (actas de reuniones,

fotografías, recortes de periódicos, etc.) como herramienta de reconstrucción histórica de la vida en el interior de las instituciones educativas enfatizando su relación con la comunidad que las vio nacer para volver a poner en valor sus patrimonios.

Este Programa nace del Programa Nacional de Archivos

Biblioteca... espacio de recursos y materiales, sino fundamentalmente como un lugar donde se disfrutaban lecturas, se construyen aprendizajes y se participa en acciones de extensión cultural

Escolares impulsado por la Biblioteca Nacional de Maestros y en la provincia de Córdoba es coordinado por la Biblioteca Provincial de Maestros.

Las acciones de los centros educativos y la difusión de la importancia de preservar la identidad local y regional, se complementa con el Curso de Patrimonio Cultural: escuela, archivos y museos.

PROGRAMA ABUELO, CONTAME UN CUENTO

A partir del año 2009, el Ministerio de Desarrollo Social, a través de la Subsecretaría de Adultos Mayores, firmó un convenio con el Ministerio de Educación de Córdoba a través de la Secretaría de Asuntos Institucionales y de la Secretaría de Educación, Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa y la Biblioteca

Provincial de Maestros y organizaron conjuntamente el Programa Provincial *Abuelo Contame un Cuento*.

La BPM organizó, para adultos mayores, una capacitación, desde la literatura, lo que permitió introducir y desplegar el mundo de la imaginación y de las palabras.

Dado que los abuelos son fundamentales en la estructura familiar y social, recuperar su participación en distintas actividades comunitarias, es vincular el pasado y sus saberes con la construcción de la sociedad actual.

Con la visita de los abuelos a las escuelas se recrea un espacio de encuentro entre generaciones con la intención de recuperar la tradición de la lectura, entrelazando la historia con la fantasía a través del lazo afectivo que se funda en el vínculo abuelos-nietos.



PROYECTO DE PROMOCIÓN A LA LECTURA EN CONTEXTOS DE ENCIERRO

En el año 2009, desde la Biblioteca Provincial de Maestros, comenzó el trabajo en red con el "Programa Bibliotecas Abiertas en Contextos de Encierro" de la Dirección de Jóvenes y Adultos del Ministerio de Educación, con la Dirección de Educación del Ministerio de Justicia y con el Instituto Goethe.

Se inaugura la primera biblioteca de la Provincia enmarcada en este programa y se realiza teatro leído y teatro de títeres para los estudiantes privados de libertad y los docentes de dichos centros educativos.

Estas acciones dieron lugar a diferentes necesidades y durante el año 2010 se dictaron cursos de promoción a la lectura en los penales, cursos de bibliotecas escolares en contextos de encierro y cursos de asistentes de biblioteca, destinados a docentes del Ministerio de Educación y del Ministerio de Justicia que realizan sus actividades en las escuelas carcelarias.



Generar biblioteca en contextos de encierro implica crear condiciones de disponibilidad y de acceso a la lectura que permitan a los estudiantes privados de la libertad:

- Contactarse con productos culturales diversos creando un espacio de libertad cultural que permita a los internados salir de la estrechez de sus celdas.
- Acercarse gradualmente hacia la recomposición del lazo con la sociedad habilitando caminos para la inclusión.

- Facilitar un lugar propicio para que los sujetos puedan repensar y resignificar su proyecto de vida.

PALABRAS FINALES

Si la lectura es un medio de construcción de sentidos que agrega capital simbólico y cultural a cada persona, si leer brinda a los estudiantes la posibilidad de ser partícipes de la sociedad del conocimiento e inaugura caminos hacia la apropiación de la palabra, es la biblioteca escolar, al decir de Guillermo Castán, “un espacio de posibilidad para combatir la desigualdad, el fracaso escolar y la exclusión, tan ligados al origen sociocultural del estudiante”¹

Sitios sugeridos:

Blog de la Biblioteca Provincial de Maestros
<http://bibliotecabpm.blogspot.com>

Página:
www.igualdadycalidadcba.gov.ar/biblioteca

*Coordinadora de la Biblioteca Provincial de Maestros



PALABRA JUGADA



Laura Devetach

Nació en la provincia de Santa Fe, Argentina. Es Licenciada en Letras Modernas, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Ha escrito cuentos, obras de teatro y libretos de televisión. Además, ha realizado un importante trabajo de recopilación de relatos, poemas, dichos y coplas populares. Fue directora de colecciones de libros para niños; coordinadora de talleres de escritura y grupos de trabajo y reflexión sobre temas de Literatura y Literatura para niños. Ha sido y es coordinadora de talleres y encuentros con niños y adultos en escuelas y bibliotecas de todo el país y conferencista en congresos nacionales e internacionales.

El Plan Provincial de Lectura invitó a Laura a jugarse con las palabras, gesto característico de una intelectual argentina que ha decidido resistir y construir desde la producción literaria y la reflexión poco ingenua y más bien crítica de un escenario en la que ha sido pionera en nuestro país: la promoción de la lectura y la producción de literatura argentina desafiante, no estereotipada, minada de palabras jugadas y juegos de palabras.

-¿Literatura infantil o Literatura?

La Literatura, como todas las artes, es una manifestación del ser humano que nace y se alimenta de la humanidad y su mundo social. Los escritores somos elementos de este mundo social y los lectores también. Podemos hablar de una relación dialéctica de ser humano a ser social y también, de ser humano a ser humano.

¿Qué es primero? ¿El huevo o la gallina? Creo que lo importante es esa tarea colectiva que termina definiendo qué se escribe y qué se lee en un país. De ninguna manera digo que sea una tarea homogénea e igualitaria, hay demasiada gente, demasiados niños que no llegan a leer. Salvando esta innegable realidad, podemos hablar de la eficacia de la Literatura que incluye a los niños. Ni para dejarlos ni para sacarlos de la infancia. Simplemente para alimentarlos desde la palabra y la creatividad de quienes escriben, como debería hacerse también con la música, la pintura, el teatro, el cine.

En lo personal, hace cincuenta años que ando enredada con las palabras. Pasé por muchos momentos, muchas etapas. Y siempre inicié mi escritura simplemente así: escribiendo. Luego, la decantación y el tiempo fueron, en los distintos momentos, dictando pautas. Tengo poemas y relatos que nacieron "para grandes" y fueron destinados a los chicos. Y viceversa.

Quizás esto suceda cuando una no cree en la existencia de una sola infancia, de un solo tipo de personas, ni de un solo tipo de escritura ni de literatura.

Hace más de cuarenta y seis años, cuando escribía, mostraba y publicaba "La torre de cubos", tuve muchas luchas. No todo fue aceptación. Por suerte a comienzos de los sesenta estaban las condiciones dadas para cierta ampliación del panorama en relación a la cultura en general. Aparece Eudeba con su enorme plan editorial masivo y luego Centro Editor de América Latina. No olvidemos a María Elena Walsh en complicidad con la música y tantas manifestaciones más de la cultura y del ámbito político social en apertura. Eso dio cabida a muchos permisos: a lo que a mí se me señalaban como incorporación de regionalismos, temáticas no muy comunes, complejidad de lenguaje, críticas sociales, etc. Es decir, una

literatura más amplia que llegaba a los niños y que se parecía poco al lenguaje y al formato escolarizado al que se estaba acostumbrado. Era la literatura contrabandeando novedades para los chicos allá por el 66. Por eso, primero Literatura, como un río que va llevando camalotes y regalos para todos. Algo más parecido al fluir de la naturaleza, al fluir del espíritu humano, que a la confección de textos cuadrados para responder a intereses cuadrados de cierto sector de una sociedad cuadrada.

-¿Cómo describiría usted al destinatario de sus textos? ¿Para qué sirve la Literatura?

El lector es una persona completa que tiene el derecho a sentirse tocada por la palabra poética, por las vibraciones de la ficción, del texto todo. A reaccionar con su pura individualidad, más allá de que siempre se intente marcarles pautas. Y a compartir sentimientos, sensaciones y saberes con otras individualidades dentro de un grupo social, hasta que se llega a la instancia ideal de ser lector autónomo. No hay un destinatario monolítico ni es tan fácil definirlo. Mi experiencia con lectores (y tomándome yo como lectora) me ha enseñado a no creer semejante cosa.

Quizás suceda que al ir transcurriendo la experiencia con la palabra, van creciendo con quien escribe algunos /as interlocutores /as internos que representan a muchos de nuestros interlocutores externos. Son personitas que nos habitan. No pienso en ellas, las siento y dialogo. Ese será el diálogo que más adelante sostendrá el lector que accede al texto que escribo.

Como lectora, dialogo mucho con los autores. Los textos nos van diciendo cosas que ellos no tuvieron la intención de decirnos. Como escritora, me consta que por los agujeros de las letras voy diciendo cosas que se me vuelan. Y menos mal que así sea, que no todo sea literal y unívoco.

Tampoco creo que la literatura ofrezca un servicio. El servicio se lo piden los seres humanos enfilados en la enseñanza, o en la búsqueda de soluciones rápidas para este maremágnum vital que nos rodea. O las empresas que quieren hacer muy útiles los libros que venden.

La literatura es una maravillosa oferta de los seres humanos que escriben para su medio, al que quizás deseen conocer más, descifrar sus enigmas, consolar y comprender dolores, compartir alegrías. Ese acercamiento es una búsqueda de compromiso. Eso mientras se conocen a sí mismos escribiendo. Como decía recién, los escritores no tenemos idea, a veces, de todo lo que decimos al escribir. Y lo decimos también para nosotros. Y es una maravilla que del otro lado de esa zonda tirada al infinito, siempre haya alguien dispuesto a recibirla para construir sentidos más amplios, distintos quizás, que a veces nos regresan y nos completan. Por eso creo en la necesidad de formar lectores autónomos, sin pautas que les hayan quedado incrustadas como semáforos para dirigir sus formas de leer, sus movimientos de conciencia.

-¿Cómo entiende usted al rol *docente-mediador* de lectura, en el proceso de formación de lectores? ¿Qué reflexiones podría aportar a los *docentes-mediadores* de lectura respecto a criterios de selección de textos literarios?

Creo que con lo dicho se responde en parte a estas preguntas. De cualquier manera nunca se marca suficientemente que el llamado docente- mediador debe ser primero un buen lector que está en función de formar lectores.

Ser buen lector no significa haber consumido una gran cantidad de libros, ni tampoco muchísimos libros que hablen sobre la promoción de la lectura. Ser buen lector no tiene que ver solamente con la cantidad ni con el conocimiento de teorías sobre la profesión, sino también con el haber descubierto la lectura como una forma de enriquecer la vida. De nada vale en música conocer mucha teoría y solfeo si no entramos al plano gozoso, enigmático, de la música.

Para mí el docente que inicia en la lectura a otras personas es un acompañante eficaz que va construyendo un camino a la par de la persona que acompaña. Con todo lo que eso implica de "dejar leer" como dice Genevieve Patte, de dejar elegir, de observar y sobre todo, acompañar etapas y gustos de quien se inicia. El lector nuevo nunca viene "vacío". Trae un bagaje que quizás desconozca y que es vital para dar sus primeros pasos.

Los criterios de selección tienen mucho que ver con el equipaje que el formador de lectores ya tiene y con el que va adquiriendo en el camino en compañía de quién se inicia. El enamoramiento de las propias lecturas nos hace querer convidarlas, contagiarlas. Pero si surgen otros gustos en el camino, hay que considerarlos. Es muy importante dejar que el nuevo lector ejerza su gusto o su disgusto. Todo eso es también material de construcción y ayuda a la ampliación del mundo. Lo importante es tener claro cuál es el propio eje como lector y como docente y cuánto estamos dispuestos a permitir que el lector nuevo supere sus etapas, profundice sus experiencias. Los docentes podemos salir bastante cambiados por estas actividades así encaradas. Y eso es lo bueno.

Para terminar les dejo un ensalmo, una especie de buen deseo, para todos los que estamos construyendo caminos lectores en compañía.

Que al romper la nuez

sea fácil

leer el secreto de su laberinto.

-Hay cosas que no se pueden contar así, con la boca. Por eso quizás se escriben -piensa Sidonia.

Abre la libreta

Diablos, escribe.

Mariposas, escribe.

Las palabras quedan allí, encendidas, combinándose, armando rompecabezas en la arena de la libreta.

Diablos y mariposas
Ed. del Eclipse, 2003

Laura Devetach

En ocasión de su Doctorado Honoris Causa, 19 de noviembre de 2008, Universidad Nacional de Córdoba



Ilustración Liliana Hernández - Diseño Soko Pichelli

Noche de luna llena, Ed. Comunicarte, 2006 * Avión que va, avión que llega, Ed. Del Eclipse, 2007 * Cositos, Ed. Altaguara, 2007 * Periquito, Ed. SM, 2007 * Cuento escondido, Ed. SM, 2007 * La construcción del camino lector, Ed. Comunicare, 2008 * Picaflores de cola roja, Ed. Altaguara, 2003 * Secretos en un dedal, Universidad Nacional del Litoral, 2003 * Cuentos que no son cuento, Ed. Altaguara, 2004 * La hormiga que canta, Ed. del Eclipse, 2004 * El enigma del barquero, Ed. Sudamericana, 2000 * Cuentos de Pai Luchi, el mentiroso, Ed. Sudamericana, 2001 * Los Pomporerá, Ed. Sudamericana, 2001 * La plaza del piolin, Ed. Altaguara, 2001 * El brujo de los tubitos, Ed. Música Esperanza Cba, 2003 * Cuentos en tren, Ed. Astralib, 2004 * Dos viejitos y una hormiga, Ed. Minist. de Educ., Cs. y Tec. de la Nación, 2003.



DEVETACH X ROBLEDO



“La mañana es una historial del sol”

Por Lucía Robledo*

Córdoba, 1963: en la copia en carbónico del Acta del Concurso de Cuentos Infantiles convocado por la Escuela Nueva José Martí, se lee que el Primer Premio fue para *La planta de Bartolo* de Laura Devetach, más una mención para su cuento *Nochero*. Firman el acta María Saleme de Burnichón, María Luisa Cresta de Leguizamón y el poeta Carlos Alberto Álvarez. Datos iniciales en los que los títulos de las obras, los Jurados y el prócer cubano se juntan para alumbrar de una cierta manera el recorrido de la obra de Laura. Tres años después, en 1966, estos cuentos integrarían su primer libro, el ya clásico *La torre de cubos*.

Cuando *La torre de cubos* (EUDECOR, Córdoba 1966) se introduce en el campo de la Literatura Infanto-Juvenil (LIJ) provoca sorpresas y perturbaciones. En *La planta de Bartolo*, el niño

Bartolo, con su planta de cuadernos para repartir entre los chicos, resultaría enternecedor *si no fuera que* su acción desafía el poder del Vendedor de Cuadernos y de los soldaditos azules de la policía, a los que ahuyenta junto con otros pequeños personajes. La historia habla de fuertes y débiles, de representantes del poder, de pobres que sólo se tienen a sí mismos y de ricos que tienen quien los defienda. El esquema de enfrentamientos entre fuertes y débiles viene de muy lejos en la literatura, y no sólo en la infantil. Pero en esta primera creación de Laura lo innovador e inaugural es el estilo narrativo, la búsqueda de la palabra propia frente al discurso vigente *autorizado*, que le permite explorar desde el lenguaje la realidad que quiere mostrar; donde no se habla de “tú” y sí de calzoncillos; de madres que se amargan en vez de alegrarse porque sus chicos necesitan cuadernos (“¡Con lo que valen!”) y de un Vendedor que se enoja “*como no sé qué*”.

Un dato ilustrativo de las perturbaciones que provocó *La torre...*: en Revista “*Los Libros*” de diciembre de 1969 -una publicación en la que los intelectuales debatían importantes temas de política cultural- dedica por primera vez una sección a la literatura infantil. En referencia a *La torre...* señala que en estos

cuentos se tratan problemas de adultos pretendiendo que le interesan al niño, y que los problemas sociales no pueden ser transmitidos a los chicos porque a los chicos “sólo se les pueden transmitir mitos”; que la autora quiere a los chicos cuando cumplen las tareas que ella les impone, como en el caso Bartolo, el de la planta de cuadernos. Quién sabe si los autores, Norberto Ferreira y Raúl Sommer (cuya trayectoria posterior ignoro) se habrán enterado que *La torre...* inscribió una marca en el campo de la literatura para chicos; que, aun prohibida en la dictadura, siguió “*circulando soterradamente, por su propio instinto vital, como las lombrices que sin hacer ruido alimentan la tierra*” (I) y se constituyó en nutriente del magnífico resurgimiento del género una vez que el país retornó a la vida constitucional.

“En septiembre de 1976 nos estábamos despidiendo de Córdoba, así, con apenas un pañuelito, como uno se despedía...” (II)

Los “Libros del Malabarista” nacieron delgaditos en 1982, el n° 1 con radiante tapa roja y el n° 2 con radiante tapa negra, editados por sus propios autores: *Monigote en la arena* de Laura Devetach y *El monte era una fiesta* de Gustavo Roldán. Sin ilustraciones, como

corresponde a un buen ‘malabarista’, adornados con la famosa viñeta de Víctor Viano. Luego vendrían los números 3 y 4, *Historia de Ratita*, de Laura y *El día de las tortugas*, de Gustavo. Tapas color verde, ilustradas por Raúl Fortín. Eran los últimos tiempos de la dictadura, acosada por su derrota en la guerra de las Islas Malvinas.

Poco después del Golpe de 1976 la familia Devetach-Roldán se había quedado sin trabajo, sin seguridades y en peligro en Córdoba, y se guareció en Buenos Aires. Desde entonces *La torre...*, prohibida en todo el país, circuló secretamente, casi siempre en copias mimeográficas, gracias “*A todas las maestras y todos los maestros que hicieron rodar estos cuentos cuando no se podía, ¡muchas gracias!*” (III). A los pequeños Malabaristas tampoco les fue fácil el camino: se conocían de boca en boca y los distribuían de mano en mano maestros, amigos y gente de la cultura y la educación.

Monigote en la arena e *Historia de Ratita* se conocieron en los Seminarios Taller de



Literatura Infanto-Juvenil de Córdoba, en el marco de los trabajos presentados por Laura “Fantasía y comunicación: *Monigote en la arena*” (1969) y el segundo en “Cuento viejo, cuento nuevo: *Historia de Ratita*” (IV) (1971).

En el primero, Laura dice: “Un cuento de monigotes no absorbe su atención (la de los chicos) tanto por el hecho maravilloso en sí de un monigote que cobra vida, sino porque este monigote es capaz de compartir su mundo y sus problemas frente a una realidad adulta que los deja marginados.” El lector se relaciona con un personaje que le habla de su mundo, de sus deseos de jugar, de conocer, de crear vínculos positivos. “*No quiero estar solo – les dijo-, no puedo vivir lejos de los demás, con tanto miedo. Soy un monigote de arena. Juguemos, y si me borro, por lo menos me borraré jugando*”. Le habla de intereses vitales, profundos, de vivir, y le habla en su idioma. La autora apela



al uso de la fantasía como su vía de comunicación; no una fantasía que esquematice ciertos valores considerados unívocos (“símbolos del mal, del bien, del vicio o

la virtud”) (V) y resuelva los conflictos mágicamente, sino aquella que “haga desembocar el cuento en una imagen de lo real, enriquecida, que prepare al lector para descubrir, él solo, lo fantástico y bello que existe entre lo cotidiano” (VI). En *Monigote...* el uso de la fantasía empuja las situaciones hacia un canto final a la vida: “*Y mientras se borraba siguió riendo, hasta que toda la arena fue una risa que juega a cambiar de colores cuando la sopla el viento*”.

Historia de Ratita es otro clásico, versión de un tema del Panchatantra. Contemporáneo de *El Patito Coletón* de Martha Salotti, aun cuando ambos son historias de *marcha* (tanto Ratita como Patito salen del cobijo familiar para hacer un recorrido), son antagónicos en cuanto a su concepción del niño y sus posibilidades de elección de su propio camino. *Ratita* sale de su cueva tibia para conocer el mundo *pasito a paso*, gozosa. *Patito* regresa aterrado de su incursión y promete a Mamá Pata que siempre marchará junto a ella, *alita con alita*. Martha Salotti y Dora Pastoriza de Etchebarne representaban el pensamiento consagrado por aquellos años. En el 1er. Seminario de Córdoba, en 1969, Dora Pastoriza, invitada para la conferencia inaugural, se encontró con la irrupción de las ideas innovadoras de la joven Laura Devetach. A pesar de las rupturas

y prohibiciones que vinieron años después, las palabras de Laura “hicieron escuela” (al decir de Susana Itzcovich (VI), presente en aquel Seminario) e iluminaron el movimiento que resurgió jubiloso a mediados de los 80.

“La poesía está ahí, a la espera, para que con ella el espíritu tome su forma y su tonalidad propia” (VII)

La obra de Laura Devetach está atravesada por la poesía. Su modo de escribir, de vivir, es ‘en poesía’. *La hormiga que canta* viene de mirar la actividad de un hormiguero en las sierras cordobesas, y se vuelve un hermoso libro cuando esas vivencias se encuentran con los colores y las formas que Juan Lima ‘ve’ en las palabras. Los poemas de *Canción y pico* también son como apuntes poéticos que, acoplados con historias, sentimientos e imágenes guardadas en la memoria, afloran en su andar por esas sierras con los sentidos bien abiertos. Literatura y vida cotidiana. En ese enlace reside el mecanismo creativo de Laura. No es “ilimitada fantasía” (VIII) sino el descubrimiento de la belleza que habita la naturaleza, infiltrada por las propias resonancias de amores, dolores, alegrías, imágenes, dudas y certezas.

“Esta es / como tantas / una simple / pequeña / historia de mujer.

*Los poemas que callo / los cocino / los doblo / los guardo
porque en casa / todos trabajan / y yo también” (IX)*

Recuerda Laura que cuando era chica no la dejaban volar a gusto porque en su colegio de monjas los vuelos no estaban permitidos. Quizá de allí nacieron los poemas de *Avión que va, avión que llega*, libro construido con Istvansch para poder volar ‘de verdad’. Otras experiencias vitales encuentran su expresión en los deliciosos cuento-poemas de la colección *Los Morochitos: Coplas de la humedad, Canción para hacer la mazamorra, Los patos solitarios...* en *Secretos en un dedal*, y en su permanente cosecha de coplas, canciones populares y voces del pueblo.

“A través de historias leves, que parecen como transparentes...”

(X)

La poesía en la obra de Laura no es una cuestión de género literario. El elemento poético es natural en su modo de caminar, conocer y contar el mundo. Tomo -no tan al azar- el relato *Azotea* de su libro *Diablos y*

mariposas (2005). En la azotea de un edificio del centro de Buenos Aires, Sidonia –su otro yo, que la *reemplaza* en muchas páginas-, extrañada y nostálgica, ha subido a la terraza donde hay ropa tendida, un pantalón que se hamaca en el alambre. De pronto Sidonia siente que *alguien viene* y cae presa de una antigua pesadilla, una marca, una cicatriz *inmaquillable* (XI); la escena que *ve* aterrorizada es la de un pantalón que “*corre, corre, pero lo detienen. Lo agarran. (...) tiran de él, lo desprenden, lo doblan, doblan. Se lo llevan, desaparece el pantalón que bailaba en la azotea. Sidonia grita, no soporta la soledad del alambre, esa ausencia que deja el pantalón*”. El texto tiene tensión y poder expresivo para evocar más que un hecho o un suceso, la conmoción que esa transfiguración le produce. No cuenta, no relata: arranca desde muy adentro una pesadilla y la entrega, con esa difusa inquietud con que los poetas entregan sus textos.

***“Fantaseo, humor, poesía, observados desde una valoración ética diferente”* (XII)**



La última publicación de Laura Devetach que conozco es *Cuento del retintín*, versión libre de un tema popular

anónimo. En un país vivían “*unos pocos que comían muchísimo y muchísimos que comían muy poco*”. Un rey avaro e insaciable y unos campesinos trabajadores, mansos y juiciosos, que tratan de hacerle entender que “*Lo poco es mucho y lo mucho un poquitín / todo depende del retintín*”. Aunque el rey no capta del todo el mensaje, su corazón se ablanda (un poquitín)... “*Pero éste era un país de cuento con un rey de cuento y no sabemos cómo habrá terminado la historia*”.

Desde *La planta de Bartolo* los conflictos entre despojados y afortunados, débiles y poderosos, pequeños y grandes, recorren la obra de Laura, prosa, poesía, ensayo, para chicos y para grandes. Su sentido de la solidaridad, de la justicia, su humanismo, se entretejen en los textos permitiendo al lector un registro libre de las significaciones subyacentes: no buscar en ellos mensajes, moralejas ni orientaciones... *Vidas y milagros, La plaza del piolín, La loma del hombre flaco, El hombrecito verde y su pájaro, Noche de luna llena, El paseo de los viejitos*, y decenas de obras más que no se pueden abarcar en este espacio, pueden referir historias de injusticias, desarraigos, miedos, o pérdidas, pero en todas y cada una son los personajes –en los que el lector puede proyectarse– los que se permiten “*ejercer su derecho a la elección*”... Así lo

afirmaba Laura en aquel lejano Seminario, y se puede seguir el desarrollo de sus reflexiones en numerosos artículos y libros, de los cuales el más reciente es *La construcción del camino lector* (XIII).

“Ilimitada fantasía”

El juego como recurso propio de la infancia para conocer y transitar el mundo. En *Periquito, Cositos, Cuento escondido*, por ejemplo, la autora lleva de la mano al niño para descubrir las ilimitadas posibilidades que el ejercicio de la imaginación promete para conocer el mundo. Con las ilustraciones de Juan Lima, Cristian Turdera y O’Kif, respectivamente, los textos juegan a encontrar respuestas y tesoros aun cuando estén escondidos en una lagrimita... “Detrás de algunos milímetros de palabras, de historias pequeñas, hay intensidades que no se ven... parece cosa de mandinga”, le respondió Laura a la pregunta de Lilia Lardone: “¿Desde dónde escribís?” (XVI)

Gente necesaria

Córdoba ‘perdió’ a Laura Devetach en 1976. “Me fui pero seguí estando, como están los cuentos o las canciones, sin que se los vea ni se los oiga, a veces”, dijo aquella vez del homenaje del CEDILIJ. Extrañamos su mirada celeste, su voz delicada... pero ella siempre vuelve, y

además la tenemos a nuestra disposición en toda su obra, en las escuelas, en bibliotecas públicas y privadas, en librerías. Y en el corazón.

Notas

- (I) De *Introducción a Oficio de Palabrera* de Laura Devetach, Ed. Colihue, Bs. As. 1990, 1ª edición.
- (II) Palabras de Laura Devetach en el homenaje que le hizo el CEDILIJ en el 20º aniversario de la Feria del Libro Córdoba.
- (III) Dedicatoria del libro en las ediciones post-dictadura. (Ambos trabajos fueron publicados en *Oficio de palabrera* (datos editoriales en Nota 3).
- (IV) “Fantasía y comunicación: *Monigote en la arena*”, en *Oficio de palabrera*.
- (V) *Ibid.*
- (VI) Susana Itzcovich, *Papeles de Biblioteca* (reseñas de autores publicadas por editorial Libros del Quirquincho (s/fecha).
- (VII) Raúl Dorra, *Con el afán de la página*, Alción Editora, Córdoba 2003.
- (VIII) ‘ilimitada fantasía’ fue una de las causales que enumera el decreto de prohibición de *La torre de cubos*, 1979.
- (IX) De *Para que sepan de mí*, Alción Editora, Córdoba 2000.
- (X) Palabras de Canela citadas por Mariano Medina en *Ni borrón ni cuenta nueva. Una mirada sobre la literatura infantil y juvenil argentina relacionada con la literatura*, en *Artepalabra. Voces en la poética de la infancia*. Compilación de María Emilia López, Lugar Editorial 2007.
- (XI) Como dijo la autora en *Algunas ideas sobre la censura* (2006) en ocasión del homenaje a Juan Gelman.
- (XII) María Adelia Díaz Rönnner, *Cara y cruz de la literatura infantil*. Libros del Quirquincho, Buenos Aires 1988. Hoy se lo encuentra editado por Lugar Editorial.
- (XIII) Laura Devetach, *La construcción del camino lector*. Editorial Comunicarte, Córdoba 2008.
- (XIV) Suplemento *Gente necesaria: Laura Devetach*. Revista *Piedra Libre* n° 18, 1997, publicación de CEDILIJ.

Córdoba, junio de 2010.

*Licenciada en Literaturas Modernas, especialista en
Literatura Infantil y Juvenil

Mercedes y la palabra en el canto

Por Víctor Heredia



Lo tierno de imaginar un destino es esa ensoñación que nos hace apoyar la cabeza en la ventanilla de un tren y con los ojos entrecerrados dejar que el futuro posible fluya.

Supongo que todos hemos soñado de esa manera alguna vez, yo lo hice por cierto. Lo extraordinario es que todavía recuerdo ese momento en el que, camino a mi primer Cosquín como artista profesional, imaginaba mi paso sobre el escenario y repasaba las posibles canciones a cantar para que la gente aplaudiera y me reconociera. Por aquel entonces hablaba mucho con Mercedes y ella me sugería que antes que la búsqueda del aplauso uno debe buscar su propia satisfacción, es decir, cantar aquello que es capaz de seguir emocionándonos a pesar de las constantes repeticiones a las que obliga el oficio. Ella sabía que no siempre esas canciones iban a depararnos una aprobación inmediata, pero sí un boleto hacia el corazón del pueblo. Con el tiempo yo también comprendí que la superficialidad de la búsqueda del éxito era el peor enemigo de un artista que se precie de ser popular. Había que sortear las trampas impuestas por los intereses de los productores discográficos y la búsqueda de resultados inmediatos, para ello era necesario recurrir a la vocación, al impulso motivador, a la razón por la cual habíamos elegido la música y la palabra como nuestra más fidedigna expresión. En ese sentido Mercedes marcó un camino extraordinario privilegiando a los verdaderos poetas y músicos

originales con su elección. Pero no sólo la originalidad y la factura literaria eran los condimentos sustanciales que buscaba, sino el contenido social que acompañara las expectativas sociales de un continente con el que se sentía hermanada. Tuve el privilegio de ser su amigo durante más de cuarenta años y el de ser considerado como un hijo junto a otros pocos, cuando en realidad apenas nos separaban trece años, tan grande era la ternura de mi querida hermana. Fui, quizá inmerecidamente, uno de sus autores preferidos a la hora de elegir repertorio. Siempre dije que ella honraba todo lo que cantaba de manera tal que luego era casi imposible intentar una interpretación decorosa de la misma canción. Ello me llevó muchas veces a dejar de cantar algunas de mis propias canciones porque ella las había colocado en un lugar tan alto que me daba pena bajarlas de ese pedestal. Su mirada descubría el verdadero sentido de las palabras y hasta puedo decir sin pudor alguno que a veces descubrí aristas que se me habían escapado a la hora de releer y comprender lo que había escrito, el subconsciente es un escritor furtivo que deja sus impresiones a pesar nuestro. Mercedes se encargaba de señalar esos márgenes con su profunda y sensible mirada. La palabra y su sentido eran la fuente de su canto. Muchos de nosotros soñábamos con que ella le prestara atención a nuestras composiciones, eso nos indicaría que no habíamos errado al opinar. En su casa abierta y solidaria compartí con increíbles músicos y poetas de todo el mundo en noches que no debieran haber terminado nunca de tan mágicas y ricas que fueron pero puedo decir también, sin ánimo de ofender a nadie, que el mayor enriquecimiento personal lo adquirí con ella cantando sobre un escenario. Nadie jamás me enseñó tanto sobre las razones por las cuales un artista se para frente a su pueblo a cantar. Mercedes nos abrió su corazón y nos señaló un camino desde la dignidad y el respeto por la diversidad. Ojalá podamos seguir adelante sin ella.



A MERCEDES SOSA

¿Dónde pondremos ahora nuestros garabatos?
Esas líneas de amar y de rearmar la vida
con que llenábamos cuadernos pentagramados
para soñar que estarías de acuerdo en algún sentido,
o por ese sentido de latir unísono que nos emparentaba.
¿Qué haremos, hermanita, con este agujero de soledad
enorme que empieza a devorarse cielos, árboles y risas
para que no nos trague el corazón también, el alma?
¿Tendrás alguna idea para paliar el hambre
que sobrevendrá en nosotros en contados minutos
cuando un vuelo de pájaros se alimente de vos, de tu aire
en el aire, de tu tierra en la tierra?
¿Tendrás algún abrazo más para ese espacio entre el cuello y
el pecho donde ubicabas siempre, en dulce reverencia, tu cabeza?
¿Podés curar este vacío, madraza, hijita tierna a la hora
de la endecha de amor, del desconsuelo?
Mañana se verá, cuando el cariño apure la soledad que siempre sobreviene a los que aquí quedamos,
náufragos, a la intemperie de la vida, hermana eterna.
Mañana se verá qué es lo que haremos con esta intensa luz
de amor que nos legaste, mi querida Mercedes.
Compañera.



Víctor Heredia

24 de Marzo:

Día Nacional de la Memoria por la Verdad y la Justicia

PALABRA MILITANTE

El Documento *Día Nacional de la Memoria por la Verdad y la Justicia* publicado en el sitio Web: www.igualdadycalidad.gov.ar (link Publicaciones) fue editado por el equipo de Plan Provincial de Lectura y el equipo de Lengua del Área de Gestión Curricular con el propósito de acercar a las escuelas lecturas posibles para Educación Secundaria.

He aquí algunos fragmentos...

El punto de partida

La escuela constituye un espacio propicio para abordar los hechos de la historia reciente. El golpe de Estado de 1976 debe ser trabajado en las aulas para reflexionar sobre el valor de la democracia y la vigencia de los derechos humanos, para bucear en los conceptos básicos del Estado de derecho y recuperar la importancia de la memoria construyendo un futuro donde hechos como éstos nunca más se repitan.

POETAS Y NARRADORES ARGENTINOS QUE FUERON VÍCTIMAS DE LA REPRESIÓN MILITAR



Haroldo
Contí



Francisco
Urondo



Rodolfo
Walsh

LIBROS DE LITERATURA INFANTIL QUE FUERON PROHIBIDOS



De la Flor: A disposición del Poder

Ejecutivo

Cinco dedos es un libro infantil -escrito en Berlín Occidental- en el que una mano verde persigue a los dedos de una roja que, para defenderse y vencer, se une y forma un puño colorado.

Fue publicado en la Argentina por Ediciones de la Flor, el cuento fue prohibido el 8 de febrero de 1977 —según la fecha del Boletín Oficial— por tener “finalidad de adoctrinamiento que resulta preparatoria a la tarea de captación ideológica, propia del accionar subversivo”.



La Torre de Cubos: Copias a mimeógrafo

“Del análisis de la obra *La Torre de Cubos* se desprenden graves falencias tales como simbología confusa, cuestionamientos ideológicos-sociales, objetivos no adecuados al hecho estético, ilimitada fantasía, carencia de estímulos espirituales y trascendentes”, sostiene la resolución N° 480 del Ministerio de Cultura y Educación de Córdoba que prohíbe la obra de Laura Devetach. Entre otros argumentos se aduce que el libro critica “la organización del trabajo, la propiedad privada y el principio de autoridad”.



En 1976, Un elefante ocupa mucho espacio, el libro de Elsa Bornemann, (fue elegido para integrar la Lista de Honor) del Premio Internacional “Hans Christian Andersen”, otorgado por International Board on Books for Young People, con sede en Suiza. Un año después era prohibido en la Argentina por relatar una huelga de animales. El decreto, fechado el 13 de octubre de 1977, incluía también a *El nacimiento, los niños y el amor*, de Agnès Rosenstiehl, editado —junto al de Bornemann— por Librerías Fausto.

200 Años de la Revolución de Mayo

El Plan Provincial de Lectura, junto al equipo de Ciencias Sociales del Área de Gestión Curricular, llevó a cabo los Talleres de sensibilización *200 Años de la Revolución de Mayo*.

Los destinatarios de esta acción fueron docentes de Nivel Inicial, Primario y Secundario.

En estos espacios de intercambio, se sostuvo que la historia en común es una noción en construcción colectiva situada en el tiempo y en el espacio. Desde esta perspectiva, la escuela constituye el marco apropiado para la elaboración de interpretaciones plurales y ricas del acontecer humano.

Por ello, días previos al 25 de Mayo, se consideró oportuno convocar a las instituciones educativas de la provincia con el propósito de “volver a mirarnos”, desnaturalizar los aspectos de nuestra labor cotidiana con una mirada retrospectiva, preguntarnos a nosotros mismos:

¿Qué papel tuvieron y tienen los actos escolares en la construcción de nuestra conciencia histórica?

En ese sentido, los talleres promovieron la reflexión acerca de las representaciones que la escuela construyó durante largo tiempo sobre la función ejemplificadora y épica de los hechos de mayo. Igualmente, se entendió necesario reconocer las intencionalidades que otorgaron significado a los actos patrios como eventos de refuerzo de la nacionalidad. Por ello, la propuesta buscó favorecer nuevas miradas que enriquezcan la tarea pedagógica en relación a la Revolución de Mayo. Se invitó al trabajo reflexivo con diversos materiales: documentos, relatos de viajeros, producciones literarias, entre otros.

En este contexto, los **objetivos de los talleres fueron:**

- Favorecer nuevas miradas para un abordaje integrado en relación a la Revolución de Mayo.
- Resignificar los actos escolares para promover su transformación de espacios transmisores de una historia oficial a espacios de reflexión y producción.
- Leer e interpretar diversas fuentes históricas.
- Generar espacios de producción original en relación a la temática.

Recurso sugerido:

Página Web *El Historiador*, dirigida por Felipe Pigna: www.elhistoriador.com.ar

Breve itinerario de lectura -Textos provenientes de diversos contextos, épocas y autores. Todos ellos aportan al acontecimiento revolucionario de mayo una mirada diferente--:

“Así atraviesa nuestras vidas el hecho fundador de nuestra nacionalidad, como un recuerdo agrídulce de pastelitos, corcho quemado y vendedores ambulantes”.

“Uno podría preguntarse con todo derecho:

¿la Revolución de Mayo fue un acto económico, un acto político, un acto militar?

Y responderse: No, fue un acto escolar”

Felipe Pigna, *Los Mitos de la Historia Argentina*



V

¿Qué juramos, el 25 de mayo de 1810, arrodillados en el piso de ladrillos del Cabildo? ¿Qué juramos, arrodillados en el piso de ladrillos de la sala capitular del Cabildo, las cabezas gachas, la mano de uno sobre el hombro de otro? ¿Qué juré yo, de rodillas en la sala capitular del Cabildo, la mano en el hombro de Saavedra, y la mano de Saavedra sobre los Evangelios, y los Evangelios sobre un sitial cubierto por un mantel blanco y espeso? ¿Qué juré yo, en ese día oscuro y ventoso, de rodillas en la sala capitular del Cabildo, la chaqueta abrochada y la cabeza gacha, y bajo la chaqueta abrochada, dos pistolas cargadas? ¿Qué juré yo, de rodillas sobre los ladrillos del piso de la sala capitular del Cabildo, a la luz de velones y candiles, la mano sobre el hombro de Saavedra, la chaqueta abrochada, las pistolas cargadas bajo la chaqueta abrochada, la mano de Belgrano sobre mi hombro?

Andrés Rivera, *La revolución es un sueño eterno*

BELGRANO. (*Se para y dice*): —¿Y nos olvidamos también, mi noble amigo, que el verdugo tal vez ya tiene nuestros nombres, y que antes de pocos días quizá la horca tendrá nuestras cabezas, sin que nos valgan las garantías ofrecidas por el Cabildo y no juradas por la Junta?

(*Se retira, y se recuesta en un sofá. Beruti se retira a un rincón y se sienta. Suenan por fuera músicas y vivas*).

PASO. —¿Qué grita es ésa?

BELGRANO. —Son los festejos de nuestra derrota.

PEÑA. —¡A ver! ¿Qué dicen?

(*Se oye*: —¡Viva la nueva Junta y su glorioso Presidente el Virrey Cisneros!).

BELGRANO. —Ahí le tienen ustedes con dos títulos; después de la revolución es más fuerte que antes. Antes sólo era Virrey; hoy es Virrey y Presidente. ¡Y luego dirán que nosotros no sabemos hacer revoluciones!

PASO. —Parece que se acercan: ¡A ver! ¿Qué gritan?

(*Oyense un gritar confuso y fuertes carcajadas*).

LARREA. —¿Qué dicen?

PASO. —“Burla y desprecio a los locos que han soñado la caída del Virrey.”

BELGRANO. —Nosotros somos esos locos; ¿lo saben ustedes, mis amigos? ¡Somos locos, porque pensamos que hay una justicia eterna que es llamada a gobernar el mundo; somos locos, porque pensamos que todos los hombres nacen iguales y libres, que lo mismo en religión que en política ellos tienen derechos y deberes uniformes a los ojos del Cielo; somos locos, porque pensamos que todos los pueblos son libres y soberanos, y que no hay más legitimidad política en el mundo, que la que procede de sus voluntades; somos locos, porque pensamos que el reino de la razón ha de venir algún día; somos locos porque no queremos creer que los tiranos, y la impostura y la infamia, han de gobernar eternamente sobre la tierra; somos locos, porque no queremos creer que nada hay en el mundo de positivo y de perpetuo, fuera de las cadenas, los cañones, el plomo y el crimen! Por eso somos locos, sí, y sí por eso somos locos, yo me lleno de orgullo en ser loco de ese modo. Yo me ennoblezco con la locura de creer como creo, que un sepulcro está cavado ya para nuestros tiranos, que la libertad viene, que el reinado del pueblo ya se acerca, que una grande época va a comenzar.

Alberdi, *La Revolución de Mayo – Crónica Dramática*

Fuentes:

Alberdi, J. B. (1960). *La revolución de mayo. Crónica dramática*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.

Rivera, A. (1987). *La revolución es un sueño eterno*. Buenos Aires: Alfaguara.

WAA. (1967). *Antología de la poesía hispanoamericana. La independencia*.

Buenos Aires: Huemul.

www.elhistoriador.com.ar

Revista Veintitrés

HEUNDEL

[Faded, illegible handwriting]

[Faded, illegible handwriting]

into-chi-ll
a le me
jardin
tudo amor



[Large, expressive, and somewhat illegible handwriting covering the lower half of the page]

Celebración de la amistad

En los suburbios de La Habana, llaman al amigo mi tierra o mi sangre.

En Caracas, el amigo es mi pana o mi llave: pana, por panadería, la fuente del buen pan para las hambres del alma; y llave por...

-Llave, por llave -me dice Mario Benedetti.

Y me cuenta que cuando vivía en Buenos Aires, en los tiempos del terror, él llevaba cinco llaves ajenas en su llavero: cinco llaves, de cinco casas, de cinco amigos: las llaves que lo salvaron.

Eduardo Galeano

El sobreviviente

Está solo. Es el único hombre que queda sobre la Tierra. Lo sabe y esa verdad le atosíga el alma: cree que su destino es atroz. Ignora, sin embargo, que el destino le reserva una verdad aún más horrenda. En efecto, buscando víveres entre las ruinas de la ciudad descubre un espejo. El espejo no lo refleja.

Miguel Bonilla López

Perro viejo

Perro viejo bajo el puente, perro abandonado a la suerte de seguir siendo perro. Ladra su sombra al lado de una botella descompuesta. Perro viejo bajo el puente, piensa: el mundo es una pulga difícil de rascar.

Gabriel Riobó

La Felicidad

La primera vez que fui feliz / tenía siete meses / y una mujer / que no conozco / me pasaba el dedo por el filo de la cara / al mismo tiempo que me hablaba / No entendía lo que decía / pero la escuchaba / No era lo mismo que cuando me arrojaban / como una pelota / Estaba bien sujeto / Estaba bien querido / La felicidad olía a lejía / y a colonia de la Casa Gesell.

La segunda vez fue cuando trajeron a Silver / el caballo de El Uanero Solitario / y lo instalaron a orillas del Suquia / debajo de una carpa / El caballo estaba embalsamado / pero si cerraba los ojos / mientras le pasaba la mano por el pelo / apenas se notaba / La felicidad costaba un peso / Un peso la entrada.

La tercera fue la vez que vi de espaldas / a mi papá y a mi mamá / sentados / después de almorzar / en la cocina / El llevaba puesto su famoso anillo de ferrocarrilero / y ella lo tenía de la mano / Las ollas / al fuego / murmuraban / La felicidad era tan fugaz / como las burbujas que subían y bajaban / a lo largo de un sifón / azul / de Egea y Sánchez. A veces / en la Plaza España / saco una moneda / la tiro para arriba / y digo sí sale cara voy a ser feliz / pero la moneda no cae / borda el aire / rebota / se atasca / se bifurca / y después corre / a lo largo de Chacabuco / Ustedes saben cómo es esa bajada / La felicidad es un racimo de palabras / y después se acaba.

Daniel Salzano

Objetos Persistentes

El hombre recuerda que, cuando era niño y estaba en el colegio, hizo una simple operación aritmética en una hoja de papel cuadriculado y que, de alguna manera, esa hoja desapareció y no pudo encontrarla jamás, lo que debió haberle creado algún problema entonces, porque siempre la imagen del papel volvía en sus recuerdos. Que agregue ahora que ese hombre soy yo (quienquiera que él sea) y que, estando en otra ciudad, un día muy ventoso, en el que veía cómo se formaban alrededor de mí remolinos que levantaban polvo y hojas secas, mi pie derecho pisó un papel que resultó ser el mismo papel de cuando era niño, con el mismo grueso cuadriculado y la misma operación matemática escrita con mala tinta azul, ya un poco corrida y con manchones de lluvia, y con las esquinas dobladas y amarillentas por el sol, pero perfectamente reconocible, inconfundible, el mismo objeto por tantos años deseado; todo esto va a resultar absolutamente increíble, desechado como físicamente imposible, aceptado sólo como una absurda invención. Eso no me sorprendería; lo que me sorprende es que pueda mirar otra vez mi letra de niño y saber que es mía, tan trabajosamente dibujada y como colgada de los cuadrados, con mi firma debajo (yo firmaba todo entonces, con una rúbrica imitada de mi padre), y que el resultado de la operación aritmética sea correcto y que me ayude a resolver un inesperado problema financiero que me acaba de surgir, inesperadamente, esta semana...

José Miguel Oviedo

Abuso de conciencia

Esta casa en que vivo se asemeja en todo a la mía: disposición de las habitaciones, olor del vestíbulo, muebles, luz oblicua por la mañana, atenuada a mediodía, solapada por la tarde, todo es igual, incluso los senderos y los árboles del jardín, y esa vieja puerta semiderruida y los adoquines del patio. También las horas y los minutos del tiempo que pasa son semejantes a las horas y a los minutos de mi vida. En el momento en que giran a mi alrededor, me digo: "Parecen de veras. ¡Cómo se asemejan a las verdaderas horas que vivo en este momento!". Por mi parte, si bien he suprimido en mi casa cualquier superficie de reflexión, cuando a pesar de todo el vidrio inevitable de una ventana se empeña en devolverme mi reflejo, veo en él a alguien que se me parece. ¡Sí, que se me parece mucho, lo reconozco! ¡Pero no se vaya a pretender que soy yo! ¡Vamos! Todo es falso aquí. Cuando me hayan devuelto mi casa y mi vida, entonces encontraré mi verdadero rostro.

Jean Tardieu

El álbum de los ancianos

La anciana encontró la fotografía y salió del álbum un caballero de bigotes. Lo tomó del brazo y caminaron.

El anciano encontró la fotografía y salió del álbum una joven con sombrilla. La tomó del brazo y caminaron.

Las dos parejas se encontraron en una plaza. La joven de la sombrilla miró sonriendo al caballero de bigotes y el caballero de bigotes miró sonriendo a la joven de la sombrilla.

Las dos parejas siguieron caminando. Al llegar a otra plaza el caballero de bigotes le dijo a la anciana: “Voy a comprar cigarrillos”. Y la joven de la sombrilla le dijo al anciano: “Olvidé el pañuelo en la fuente. Voy a buscarlo”. Y la joven de la sombrilla y el caballero de bigotes se besaron de prisa.

Las dos parejas siguieron caminando. Al llegar a otra plaza el caballero de bigotes y la joven de la sombrilla corrieron abrazados y entraron a un hotel.

Y otra vez los ancianos volvieron a dar vuelta las páginas del álbum.

Javier Villafañe

1976, Libertad: Pájaros prohibidos

Los presos políticos uruguayos no pueden hablar sin permiso, silbar, sonreír, cantar, caminar rápido ni saludar a otro preso. Tampoco pueden dibujar ni recibir dibujos de mujeres embarazadas, parejas, mariposas, estrellas ni pájaros.

Didaskó Pérez, maestro de escuela, torturado y preso por tener *ideas ideológicas*, recibe un domingo la visita de su hija Milay, de cinco años. La hija le trae un dibujo de pájaros. Los censores se lo rompen a la entrada de las cárcel.

Al domingo siguiente, Milay le trae un dibujo de árboles. Los árboles no están prohibidos, y el dibujo pasa. Didaskó le elogia la obra y le pregunta por los circulitos de colores que aparecen en las copas de los árboles, muchos pequeños círculos entre las ramas:

-¿Son naranjas? ¿Qué frutas son?

La niña lo hace callar:

-Sssshhh.

Y en secreto le explica:

-Bobo. ¿No ves que son ojos? Los ojos de los pájaros que te traje a escondidas.

Eduardo Galeano

Reencuentro

La mujer le dejó saber con la mirada que quería decirle algo. Leoncio accedió, y cuando ella se apeó del bus él hizo lo mismo. La siguió a corta pero discreta distancia, y luego de algunas cuadras la mujer se volvió. Sostenía con mano firme una pistola. Leoncio reconoció entonces a la mujer ultrajada en un sueño y descubrió en sus ojos la venganza. -todo fue un sueño -le dijo-. En un sueño nada tiene importancia. -Depende de quien sueñe -dijo la mujer. Éste también es un sueño.

Luis Fayad

Definición del fantasma

¿Qué es un fantasma?, preguntó Stephen. Un hombre que se ha desvanecido hasta ser impalpable, por muerte, por ausencia, por cambio de costumbres.

James Joyce



El diario a diario

Un señor toma un tranvía después de comparar el diario y ponérselo bajo el brazo. Media hora más tarde desciende con el mismo diario bajo el mismo brazo. Pero ya no es el mismo diario, ahora es un montón de hojas impresas que el señor abandona en un banco de la plaza. Apenas queda solo en el banco, el montón de hojas impresas se convierte otra vez en un diario, hasta que un muchacho lo ve, lo lee, y lo deja convertido en un montón de hojas impresas. Apenas queda solo en el banco, el montón de hojas impresas se convierte otra vez en un diario, hasta que una anciana lo encuentra, lo lee, y lo deja convertido en un montón de hojas impresas. Luego lo lleva a su casa y en el camino lo usa para lo que sirven los diarios después de estas excitantes metamorfosis.

Julio Cortázar

Fuentes:

- Galeano, E. (2003). *Celebración de la amistad. El Libro de los Abrazos*. Madrid: E.d. Siglo XXI
- Bonilla López, M. (1991). *El sobreviviente*. Revista *El Cuento*, N° 119-120. México: Revista el Cuento
- Riobó, G. (2009). *Perro viejo. Publicación gratuita de poesía, artes y literatura desde Córdoba, Argentina*
- Salzano, D. (2003). *La Felicidad. La voz del interior. Sección Quiénes y Cuándo*. Córdoba: La voz del interior
- Oviedo, J. M. (1992). *Objetos Persistentes. Dos veces bueno 2. Más cuentos brevísimos latinoamericanos*. Bs. As.: Desde la gente
- Tardieu, J. *Abuso de conciencia*. Cuento traducido e incorporado por Cortázar, J (2008) *Rayuela*. Madrid. España: Cátedra
- Villafañe, J. (1992). *El Álbum de los ancianos. Dos veces bueno 2. Más cuentos brevísimos latinoamericanos*. Bs. As.: Desde la gente
- Galeano E. (2003). *1976, Libertad: Pájaros Prohibidos. El Libro de los Abrazos*. Madrid: E.d. Siglo XXI
- Fayad, L. (1995). *Reencuentro con una mujer* en: www.cuentobreve.blogspot.com
- Joyce, J. (2004). *Definición del fantasma. Antología de la literatura fantástica*. Borges, Bioy Casares y Silvina Ocampo. Buenos Aires: Sudamericana
- Cortázar, J. (2000). *Historias de Cronopios y de Famas. Cuentos Completos 1*. Bs. As.: Alfaguara

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN

SUBSECRETARÍA DE PROMOCIÓN DE IGUALDAD Y CALIDAD EDUCATIVA

AUTORIDADES

Gobernador de la Provincia de Córdoba
Cr. Juan Schiaretti

Vicegobernador de la Provincia de Córdoba
Sr. Héctor Oscar Campana

Ministro de Educación de la Provincia de Córdoba
Prof. Walter Mario Grahovac

Secretaria de Educación
Prof. Delia María Provinciali

Subsecretario de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa
Dr. Horacio Ademar Ferreyra

Director General de Planeamiento e Información Educativa
Lic. Enzo Regali

Directora General de Educación Inicial y Primaria
Lic. María del Carmen González

Director General de Educación Media
Prof. Juan José Giménez

Director General de Educación Técnica y Formación Profesional
Ing. Domingo Aringoli

Directora General de Educación Superior
Lic. Leticia Piotti

Directora General de Regímenes Especiales

Director General de Institutos Privados de Enseñanza
Prof. Hugo Zanet

Director General de Educación de Jóvenes y Adultos
Prof. Carlos Basso



Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba
Secretaría de Educación
Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa
Dirección de Planeamiento e Información Educativa

PLAN PROVINCIAL DE LECTURA

Santa Rosa 751, 1º piso.

Tel.: 0351-4462400 (interno: 1009)

Email: planlecturacordoba@gmail.com

Blog: <http://lecturaspiyce.blogspot.com>

**EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**